



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»

«УТВЕРЖДАЮ»

Руководитель ОП

Заведующий кафедрой
лингвистики и межкультурной коммуникации



(подпись) Н.А. Спицина
(ФИО)
«2» декабря 2021 г.



(подпись) Г.Н. Ловцевич
(ФИО.)
«2» декабря 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Основы специализированного перевода

45.03.01 Филология

(Зарубежная филология: английский язык и зарубежная литература)

Форма подготовки очная

курс 3-4 семестр 5-8

лекции 16 час.

практические занятия 0 час.

лабораторные работы 122 час.

в том числе с использованием МАО 40 час.

всего часов аудиторной нагрузки 138 час.

самостоятельная работа 150 час.

в том числе на подготовку к экзамену 81 час.

контрольные работы (количество) не предусмотрены

курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены

зачет 6 семестр

экзамен 5, 7 8 семестры

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 12.08.2020 г. № № 986.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, протокол №4 от «2» декабря 2021 г.

Заведующая кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации Ловцевич Г. Н.

Составитель: ст. преподаватель Марков Д. А.

Владивосток
2021

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачётных единиц / 288 академических часов. Является дисциплиной части ОП, формируемой участниками образовательных отношений, изучается на 3-4 курсах и завершается зачетом в 6-ом семестре и экзаменом в 5, 7 и 8 семестрах. Учебным планом предусмотрено проведение лекционных занятий в объеме 16 часов, 122 лабораторных (в том числе интерактивных/электронных 40 часов), а также выделены часы на самостоятельную работу студента – 150 часов.

(1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам)

Цель: сформировать у студентов навык достижения эквивалентности в переводе, умение определять транслатологический тип письменного текста, пользоваться общей стратегией перевода письменных специализированных текстов и принципами критического анализа и редактирования письменного перевода.

Задачи. По мере достижения результатов обучение по данной дисциплине у студентов должны быть сформированы профессиональные компетенции, обладая которыми, студент должен решать следующие задачи:

- научиться вести профессиональную деятельность в рабочем коллективе и осуществлять профессиональную межличностную коммуникацию (код индикатора достижение компетенции ПК-5.1);
- освоить систему организации профессионального документооборота и знать специализированные программные продукты (код индикатора достижение компетенции ПК-5.2);
- делать переводческий анализ исходного текста и вырабатывать общую стратегию его перевода на родной и иностранный язык (код индикатора достижение компетенции ПК-6.1);
- определять тип исходного письменного текста в рамках предложенной транслатологической классификации письменных текстов (код индикатора достижение компетенции ПК-6.1);
- эффективно пользоваться традиционными и онлайн-словарями и справочными пособиями (код индикатора достижение компетенции ПК-6.2);
- использовать переводческие приемы достижения эквивалентности в переводе (код индикатора достижение компетенции ПК-6.3);

- делать анализ и редактировать выполненный перевод на родной и иностранный язык (код индикатора достижение компетенции ПК-6.3).

Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
прикладной	ПК-5: Владеет навыками работы в профессиональных коллективах, деятельности по организационному и документационному обеспечению управления коллективами и организациями с использованием специализированных программных продуктов и систем электронного документооборота	ПК-5.1: Соблюдает правила работы в профессиональных коллективах, корректно осуществляет профессиональную межличностную коммуникацию
		ПК-5.2: Знает систему организации профессионального документооборота, умеет работать с профессиональной документацией и специализированными программными продуктами и системами электронного документооборота
прикладной	ПК-6: Владеет навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; умеет аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках	ПК-6.1: Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной
		ПК-6.2: Уверенно пользуется словарями
		ПК-6.3: Осуществляет перевод, аннотирование и реферирование текстов на иностранном языке

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ПК-5.1: Соблюдает правила работы в профессиональных коллективах, корректно осуществляет профессиональную межличностную коммуникацию	Знает правила работы в профессиональных коллективах
	Умеет корректно осуществлять профессиональную межличностную коммуникацию
	Владеет навыками применения правил работы в профессиональных коллективах и корректного осуществления профессиональной межличностной коммуникации
ПК-5.2: Знает систему организации профессионального документооборота, умеет работать с профессиональной документацией и специализированными программными продуктами и системами электронного документооборота	Знает систему организации профессионального документооборота
	Умеет работать с профессиональной документацией и специализированными программными продуктами и системами электронного документооборота
	Владеет навыками работы с профессиональной документацией и специализированными программными продуктами и системами электронного документооборота

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
документооборота	
ПК-6.1: Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной
	Умеет осуществлять перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной
	Владеет навыками осуществления перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной
ПК-6.2: Уверенно пользуется словарями	Знает типологию словарей, особенности разных типов словарей
	Умеет пользоваться разными современными типами словарей
	Владеет навыками использования разнообразных современных типов словарей
ПК-6.3: Осуществляет перевод, аннотирование и реферирование текстов на иностранном языке	Знает теоретические и практические положения общей и частной теорий перевода для осуществления перевода с одного языка на другой, принципы аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке
	Умеет осуществлять перевод с одного языка на другой, аннотировать и реферировать тексты на иностранном языке
	Владеет навыками осуществления перевода с одного языка на другой, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке

2. ТРУДОЁМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачётных единиц / 288 академических часов.

Видами учебных занятий и работы обучающегося по дисциплине могут являться:

Обозначение	Виды учебных занятий и работы обучающегося
Лек	Лекции
Лаб	Лабораторные работы
Пр	Практические занятия
ОК	Онлайн курс
СР	Самостоятельная работа обучающегося в период теоретического обучения
Контроль	Самостоятельная работа обучающегося и контактная работа обучающегося с преподавателем в период промежуточной аттестации

Структура дисциплины:

Форма обучения – очная.

№	Наименование раздела дисциплины	Ме	Количество часов по видам учебных занятий и работы обучающегося	Формы промежуточной

									аттестации
			Лек	Лаб	Пр	ОК	СР	Контроль	
1	Раздел 1. Эволюция подходов к типологизации перевода (темы 1-3)	5	5	5	0	0	4	9	Экзамен ПР-2
2	Раздел 2. Разновидности устного и письменного перевода (темы 4-6)	5	5	5	0	0	4	9	Экзамен ПР-2
3	Раздел 3. Жанровые особенности перевода (темы 7-8)	5	6	6	0	0	5	9	Экзамен ПР-2
4	Раздел 4. Лексические переводческие трансформации	6	0	11	0	0	12	0	Зачет ПР-2
5	Раздел 5. Грамматические переводческие трансформации	6	0	11	0	0	13	0	Зачет ПР-2
6	Раздел 6. Комплексные переводческие трансформации	6	0	12	0	0	13	0	Зачет ПР-2
7	Раздел 7. Работа со словарями и электронными БД	7	0	11	0	0	4	9	Экзамен ПР-2
8	Раздел 8. Понятие переводческого глоссария и методика его составления	7	0	11	0	0	4	9	Экзамен ПР-2
9	Раздел 9. Реферирование и аннотирование текста	7	0	10	0	0	5	9	Экзамен ПР-2
10	Раздел 10. Перевод текста узкоспециальной технической направленности	8	0	14	0	0	2	9	Экзамен ПР-2
11	Раздел 11. Перевод текстов официально-делового стиля	8	0	14	0	0	2	9	Экзамен ПР-2
12	Раздел 12. Перевод текстов публицистического стиля	8	0	12	0	0	1	9	Экзамен ПР-2
	Итого:		16	122	0	0	69	81	

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

5 СЕМЕСТР

Раздел 1. Эволюция подходов к типологизации перевода. 5 часов.

Тема 1. Ретроспективный взгляд на типологизацию перевода. 1 час.

Взгляды Марка Туллия Цицерона, Джона Драйдена, Фридриха Шлейермахера на основные виды перевода. Дихотомия «Свободный vs. буквальный переводы». Понятие перевода и его особенностей.

Тема 2. Современный подход к выделению видов перевода. 1 час.

Классификации перевода по Ж.-П. Винэ/Ж. Дарбельне, Д. Хаус, П. Ньюмарку, К. Норд, Л. Венути.

Тема 3. Понятия переводческой адекватности и эквивалентности. 3 часа.

Понятия переводческой адекватности и эквивалентности. Адекватный перевод. Эквивалентный перевод. Уровни эквивалентности по В.Г. Гаку и Ю.И. Львину, А.Д. Швейцеру, В.Н. Комиссарову, П. Ньюмарку.

Раздел 2. Разновидности устного и письменного перевода. 5 часов.

Тема 4. Виды устного перевода. 2 часа.

Перевод с листа. Синхронный перевод. Разновидности синхронного перевода: перевод в кабинке, шушутаж, контрольный синхронный перевод. Последовательный перевод. Разновидности последовательного перевода: односторонний последовательный перевод, двусторонний последовательный перевод, опосредованный последовательный перевод.

Тема 5. Виды письменного перевода. 2 часа.

Классификация перевода по срочности. Особенности письменного перевода, осуществляемого командами переводчиков. Проблема определения объема работы переводчика и его оплаты.

Тема 6. Другие виды перевода. 1 час.

Особенности аудиовизуального перевода. Виды аудиовизуального перевода: перевод с предварительной транскрибацией, перевод без предварительной транскрибации, перевод с опорой на видеоряд, перевод без опоры на видеоряд. Особенности перевода интервью. Виды киноперевода.

Раздел 3. Жанровые особенности перевода. 6 часов.

Тема 7. Особенности перевода научной и технической литературы. 3 часа.

Жанр научной и технической литературы. Особенности структуры и оформления научно-технического текста. Перевод терминов. Составление терминологических глоссариев.

Тема 8. Особенности перевода публицистической литературы. 2 часа.

Жанр публицистической литературы. Особенности структуры и оформления публицистического текста. Проблемы воссоздания образности оригинала.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

ЛАБОРАТОРНЫЕ РАБОТЫ

5 СЕМЕСТР

Раздел 1. Эволюция подходов к типологизации перевода.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 1. 5 часа.

Описание: лабораторная работа представляет собой задание письменного характера, направленное на закрепление и применение на практике рассмотренных теоретических положений.

Задание: 1) Отберите любой англоязычный фрагмент художественного текста объемом около 250 слов. 2) Переведите его дважды, первый раз используя стратегию «доместикации», а второй – «форенизации». 3) Выделите все фрагменты текста оригинала, которые могут быть переданы по-разному, наиболее явно отражая принципы двух переводческих стратегий. 4) На занятии поделитесь своими переводами с партнёром по парте, обсудите наиболее удачные переводческие решения, переводческие трудности, с которыми вы столкнулись при осуществлении перевода. 5) Подготовьте краткий устный отчет по результатам обсуждения, озвучьте его перед учебной группой, ответьте на заданные вам вопросы.

Методические рекомендации по выполнению задания: для успешного выполнения задания студент должен 1) владеть базовой терминологией дисциплин филологического цикла (особенно: грамматики, лексикологии,

стилистики, основам филологического анализа текста); 2) знать и понимать способы достижения переводческой адекватности и эквивалентности.

Раздел 2. Разновидности устного и письменного перевода.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 2. 5 часа.

Описание: лабораторная работа представляет собой задание письменного и устного характера, направленное на закрепление и применение на практике рассмотренных теоретических положений.

Задание: 1) Учебная группа разбивается на пары. В паре выполните устный последовательный перевод видеофрагмента, предложенного преподавателем. По команде преподавателя происходит смена переводчика. 2) Учебная группа разбивается на группы по три студента. В группе выполните двусторонний устный последовательный перевод текста, предложенного преподавателем. По команде преподавателя происходит смена переводчика. 3) Самостоятельно осуществите аудиовизуальный перевод видеофрагмента (переозвучивание), предложенного преподавателем. 4) На занятии обсудите наиболее удачные переводческие решения, переводческие трудности, с которыми вы столкнулись при осуществлении всех видов перевода. 5) Подготовьте краткий устный отчет по результатам выполненных переводов, сравните особенности переводческой деятельности при осуществлении разных видов перевода, озвучьте отчет перед учебной группой, ответьте на заданные вам вопросы.

Методические рекомендации по выполнению задания: для успешного выполнения задания студент должен 1) владеть базовой терминологией дисциплин филологического цикла (особенно: грамматики, лексикологии, стилистики, основам филологического анализа текста); 2) знать и понимать способы достижения переводческой адекватности и эквивалентности; 3) знать особенности работы переводчика при осуществлении разных видов устного, письменного и смешанного видов перевода.

Раздел 3. Жанровые особенности перевода.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 3. 6 часов.

Описание: лабораторная работа представляет собой задание письменного и устного характера, направленное на закрепление и применение на практике рассмотренных теоретических положений.

Задание: 1) Отберите 3 англоязычных фрагментов: а) научную статью филологической направленности, б) техническую инструкцию, в) новостное сообщение. Объем каждого фрагмента должен составлять около 250 слов. 2) Письменно тезисно сравните все фрагменты и выявите разницу на лексическом, синтаксическом, текстовом уровнях. Отметьте стилистические особенности каждого фрагмента. 3) Переведите все фрагменты на русский язык. 4) На занятии поделитесь своими переводами с партнёром по парте, обсудите наиболее удачные переводческие решения, переводческие трудности, с которыми вы столкнулись при осуществлении перевода. 5) Подготовьте краткий устный отчет по результатам обсуждения, озвучьте его перед учебной группой, ответьте на заданные вам вопросы.

Методические рекомендации по выполнению задания: для успешного выполнения задания студент должен 1) владеть базовой терминологией дисциплин филологического цикла (особенно: грамматики, лексикологии, стилистики, основам филологического анализа текста); 2) знать и понимать способы достижения переводческой адекватности и эквивалентности.

6 СЕМЕСТР

Раздел 4. Лексические переводческие трансформации.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 4. 11 часов.

Описание: лабораторная работа представляет собой задание письменного и устного характера, направленное на закрепление и применение на практике рассмотренных теоретических положений.

Задание: 1) Отберите 2 англоязычных и 2 русскоязычных фрагментов новостных сообщений с известных новостных сайтов (например, BBC, CNN, the Guardian, РИА «Новости», «РБК»). Объем каждого фрагмента должен составлять около 250 слов. 2) Переведите все англоязычные фрагменты на русский язык, все русскоязычные – на английский язык. 3) Проанализируйте использование лексических трансформаций, примененных вами при переводе. Выявите причины их использования.

- 4) На занятии поделитесь своими переводами с партнёром по парте, обсудите наиболее удачные переводческие решения, переводческие трудности, с которыми вы столкнулись при осуществлении перевода.
- 5) Подготовьте краткий устный отчет по результатам обсуждения, озвучьте его перед учебной группой, ответьте на заданные вам вопросы.

Методические рекомендации по выполнению задания: для успешного выполнения задания студент должен 1) владеть базовой терминологией дисциплин филологического цикла (особенно: грамматики, лексикологии, стилистики, основам филологического анализа текста); 2) знать и понимать способы достижения переводческой адекватности и эквивалентности; 3) знать и понимать классификацию переводческих трансформаций по З.Г. Прошиной.

Раздел 5. Грамматические переводческие трансформации.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 5. 11 часов.

Описание: лабораторная работа представляет собой задание письменного и устного характера, направленное на закрепление и применение на практике рассмотренных теоретических положений.

- Задание:** 1) Отберите 2 англоязычных и 2 русскоязычных фрагментов новостных сообщений с известных новостных сайтов (например, BBC, CNN, the Guardian, РИА «Новости», «РБК»). Объем каждого фрагмента должен составлять около 250 слов. 2) Переведите все англоязычные фрагменты на русский язык, все русскоязычные – на английский язык. 3) Проанализируйте использование грамматических трансформаций, примененных вами при переводе. Выявите причины их использования. 4) На занятии поделитесь своими переводами с партнёром по парте, обсудите наиболее удачные переводческие решения, переводческие трудности, с которыми вы столкнулись при осуществлении перевода. 5) Подготовьте краткий устный отчет по результатам обсуждения, озвучьте его перед учебной группой, ответьте на заданные вам вопросы.

Методические рекомендации по выполнению задания: для успешного выполнения задания студент должен 1) владеть базовой терминологией дисциплин филологического цикла (особенно: грамматики, лексикологии, стилистики, основам филологического анализа текста); 2) знать и понимать способы достижения переводческой адекватности и эквивалентности; 3) знать и понимать классификацию переводческих трансформаций по З.Г. Прошиной.

Раздел 6. Комплексные переводческие трансформации.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 6. 12 часов.

Описание: лабораторная работа представляет собой задание письменного и устного характера, направленное на закрепление и применение на практике рассмотренных теоретических положений.

Задание: 1) Отберите 2 англоязычных и 2 русскоязычных фрагментов новостных сообщений с известных новостных сайтов (например, BBC, CNN, the Guardian, РИА «Новости», «РБК»). Объем каждого фрагмента должен составлять около 250 слов. 2) Переведите все англоязычные фрагменты на русский язык, все русскоязычные – на английский язык. 3) Проанализируйте использование комплексных трансформаций, примененных вами при переводе. Выявите причины их использования. 4) На занятии поделитесь своими переводами с партнёром по парте, обсудите наиболее удачные переводческие решения, переводческие трудности, с которыми вы столкнулись при осуществлении перевода. 5) Подготовьте краткий устный отчет по результатам обсуждения, озвучьте его перед учебной группой, ответьте на заданные вам вопросы.

Методические рекомендации по выполнению задания: для успешного выполнения задания студент должен 1) владеть базовой терминологией дисциплин филологического цикла (особенно: грамматики, лексикологии, стилистики, основам филологического анализа текста); 2) знать и понимать способы достижения переводческой адекватности и эквивалентности; 3) знать и понимать классификацию переводческих трансформаций по З.Г. Прошиной.

7 СЕМЕСТР

Раздел 7. Работа со словарями и электронными БД. 11 час.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 7. 11 часов.

Описание: лабораторная работа представляет собой задание письменного и устного характера, направленное на закрепление и применение на практике рассмотренных теоретических положений.

Задание: 1) Проанализируйте актуальные лексикографические учебные пособия, выпишите в рабочую тетрадь по дисциплине виды словарей и других справочных пособий. Укажите авторов рассмотренных типологий и использованные источники. 2) Рассмотрите три разных переводческих задач, с которыми вы потенциально можете столкнуться в процессе

ведения профессиональной переводческой деятельности. Например:
а) письменный перевод рекламной брошюры; б) устный перевод специализированного видео-ролика; в) письменный перевод художественного текста и т.д. 3) К каждому случаю отберите 3-4 различных справочных пособий (в том числе электронные онлайн-ресурсы), которые наиболее полно помогут потенциальному переводчику справиться с поставленной задачей. 4) Подготовьте презентацию, в которой вы отразите:

- а) иноязычный материал, подлежащий переводу;
- б) отобранные справочные пособия;
- в) готовые переводы, выполненные вами.

5) Прокомментируйте следующие положения:

- а) особенности иноязычного материала и подходы к его переводу;
- б) процесс использования выбранных справочных пособий при осуществлении перевода;
- в) неэффективность использования других пособий.

б) Выслушайте выступления ваших одноклассников, будьте активны в обсуждении представленных презентаций.

Методические рекомендации по выполнению задания: для успешного выполнения задания студент должен 1) владеть базовой терминологией переводоведения; 2) вовремя и качественно выполнить задание и представить его очно на занятии; 3) презентация должна быть оформлена так, чтобы максимально эффективно происходило усвоение представляемой информации: размер шрифта не менее 25 пт, цвет шрифта – черный, цвет фона – белый.

Раздел 8. Понятие переводческого глоссария и методика его составления. 11 час.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 8. 11 час.

Описание: лабораторная работа представляет собой задание письменного и устного характера, направленное на закрепление и применение на практике рассмотренных теоретических положений.

Задание: 1) Ознакомьтесь с актуальной научной литературой ведущих теоретиков и практиков переводоведения. 2) Выпишите в рабочую тетрадь по данной дисциплине не менее 3-х трактовок понятия «переводческого глоссария», укажите автора определения и источник, откуда была взята информация. 3) Рассмотрите разные подходы (не менее 3-х) по количеству

и качеству структурных элементов подобных глоссариев, оформите полученные данные тезисно в рабочей тетради. 4) Выберите интересующую вас тематику текстов, связанных с профессиональной коммуникацией, с терминологией которой вы знакомы. 5) Проанализировав 4-5 текстов выбранной сферы, составьте переводческий глоссарий, структуру которого вы определяете самостоятельно в зависимости от потенциальной переводческой задачи. 6) Отберите не менее 20 лексических единиц для своего тематического глоссария, оформите их по выбранному вами шаблону. 7) Подготовьте презентацию, в которой вы отразите:

- а) тематику текстов;
- б) источники отбора лексических единиц;
- в) структуру словарной статьи составленного глоссария;
- г) общий вид глоссария и его структурных элементов.

8) Прокомментируйте следующие положения:

- а) цель составленного глоссария;
- б) его сильные и слабые стороны;
- в) выбор структуры словарной статьи;
- г) сложности, с которыми вы столкнулись по мере проектирования глоссария.

9) Выслушайте выступления ваших одноклассников, будьте активны в обсуждении представленных глоссариев.

Методические рекомендации по выполнению задания: для успешного выполнения задания студент должен 1) владеть базовой терминологией переводоведения; 2) вовремя и качественно выполнить задание и представить его очно на занятии; 3) презентация должна быть оформлена так, чтобы максимально эффективно происходило усвоение представляемой информации: размер шрифта не менее 25 пт, цвет шрифта – черный, цвет фона – белый.

Раздел 9. Реферирование и аннотирование текста. 10 час.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 9. 10 час.

Описание: лабораторная работа представляет собой задание письменного и устного характера, направленное на закрепление и применение на практике рассмотренных теоретических положений.

Задание: 1) Ознакомьтесь с актуальной научной литературой ведущих теоретиков и практиков переводоведения. 2) Выпишите в рабочую тетрадь по данной дисциплине не менее 2-х подходов к классификации текстовой

информации. 3) Выберите три различных по жанровой принадлежности текста и произведите их разметку по видам информации, рассмотренных в пункте 2 данных требований. Размер каждого текста должен составлять не менее 500 слов. 4) Выполните три вида перевода одного из выбранных текстов – полный, реферированный и аннотированный переводы. 5) Подготовьте презентацию, в которой вы отразите:

- а) текст оригинала;
- б) текст оригинала, размеченный по видам представленной информации;
- в) текст переводов.

б) Прокомментируйте следующие положения:

- а) особенности текста оригинала;
- б) информационная плотность оригинала;
- в) удаление из текста оригинала повторяющейся или второстепенной информации;
- г) особенности текста перевода и его цель.

7) Выслушайте выступления ваших одноклассников, будьте активны в обсуждении представленных глоссариев.

Методические рекомендации по выполнению задания: для успешного выполнения задания студент должен 1) владеть базовой терминологией переводоведения; 2) вовремя и качественно выполнить задание и представить его очно на занятии; 3) презентация должна быть оформлена так, чтобы максимально эффективно происходило усвоение представляемой информации: размер шрифта не менее 25 пт, цвет шрифта – черный, цвет фона – белый.

8 СЕМЕСТР

Раздел 10. Перевод текста узкоспециальной технической направленности. 14 час.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 10. 5 час.

Описание: лабораторная работа представляет собой задание письменного и устного характера, направленное на закрепление и применение на практике рассмотренных теоретических положений.

Задание: 1) Ознакомьтесь с основными англоязычными и русскоязычными терминами материаловедения. 2) Выучите и будьте готовы бегло использовать английские и русские соответствия. 3) Составьте англо-русский глоссарий терминов. Дополните глоссарий 15

терминологическими единицами, отобранными из соответствующих релевантных источников. 4) Осуществите перевод с листа по данной теме: с английского языка на русский, с русского языка на английский. 5) Выполните устный последовательный перевод видео по данной теме: с английского языка на русский, с русского языка на английский. 6) Выполните письменный перевод текста по теме: с английского языка на русский, с русского языка на английский.

Методические рекомендации по выполнению задания: для успешного выполнения задания студент должен 1) владеть базовой терминологией материаловедения; 2) владеть навыками перевода с листа, устного последовательного перевода, письменного перевода; 3) иметь сформированные навыки владения английским языком не ниже уровня В2.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 11. 5 час.

Описание: лабораторная работа представляет собой задание письменного и устного характера, направленное на закрепление и применение на практике рассмотренных теоретических положений.

Задание: 1) Ознакомьтесь с основными англоязычными и русскоязычными терминами кораблестроения. 2) Выучите и будьте готовы бегло использовать английские и русские соответствия. 3) Составьте англо-русский глоссарий терминов. Дополните глоссарий 15 терминологическими единицами, отобранными из соответствующих релевантных источников. 4) Осуществите перевод с листа по данной теме: с английского языка на русский, с русского языка на английский. 5) Выполните устный последовательный перевод видео по данной теме: с английского языка на русский, с русского языка на английский. 6) Выполните письменный перевод текста по теме: с английского языка на русский, с русского языка на английский.

Методические рекомендации по выполнению задания: для успешного выполнения задания студент должен 1) владеть базовой терминологией кораблестроения; 2) владеть навыками перевода с листа, устного последовательного перевода, письменного перевода; 3) иметь сформированные навыки владения английским языком не ниже уровня В2.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 12. 4 час.

Описание: лабораторная работа представляет собой задание письменного и устного характера, направленное на закрепление и применение на практике рассмотренных теоретических положений.

Задание: 1) Ознакомьтесь с основными англоязычными и русскоязычными терминами сферы информационных технологий. 2) Выучите и будьте готовы бегло использовать английские и русские соответствия. 3) Составьте англо-русский глоссарий терминов. Дополните глоссарий 15 терминологическими единицами, отобранными из соответствующих релевантных источников. 4) Осуществите перевод с листа по данной теме: с английского языка на русский, с русского языка на английский. 5) Выполните устный последовательный перевод видео по данной теме: с английского языка на русский, с русского языка на английский. 6) Выполните письменный перевод текста по теме: с английского языка на русский, с русского языка на английский.

Методические рекомендации по выполнению задания: для успешного выполнения задания студент должен 1) владеть базовой терминологией сферы информационных технологий; 2) владеть навыками перевода с листа, устного последовательного перевода, письменного перевода; 3) иметь сформированные навыки владения английским языком не ниже уровня B2.

Раздел 11. Перевод текстов официально-делового стиля. 14 час.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 13. 5 час.

Описание: лабораторная работа представляет собой задание письменного и устного характера, направленное на закрепление и применение на практике рассмотренных теоретических положений.

Задание: 1) Ознакомьтесь с основными англоязычными и русскоязычными терминами сферы официально-деловой документации. 2) Выучите и будьте готовы бегло использовать английские и русские соответствия. 3) Составьте англо-русский глоссарий терминов. Дополните глоссарий 15 терминологическими единицами, отобранными из соответствующих релевантных источников. 4) Осуществите перевод с листа по данной теме: с английского языка на русский, с русского языка на английский. 5) Выполните устный последовательный перевод видео по данной теме: с английского языка на русский, с русского языка на английский. 6) Выполните письменный перевод текста по теме: с английского языка на русский, с русского языка на английский.

Методические рекомендации по выполнению задания: для успешного выполнения задания студент должен 1) владеть базовой терминологией сферы официально-деловой документации; 2) владеть навыками перевода с листа, устного последовательного перевода, письменного перевода;

3) иметь сформированные навыки владения английским языком не ниже уровня В2.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 14. 5 час.

Описание: лабораторная работа представляет собой задание письменного и устного характера, направленное на закрепление и применение на практике рассмотренных теоретических положений.

Задание: 1) Ознакомьтесь с основными англоязычными и русскоязычными терминами сферы деловой коммуникации. 2) Выучите и будьте готовы бегло использовать английские и русские соответствия. 3) Составьте англо-русский глоссарий терминов. Дополните глоссарий 15 терминологическими единицами, отобранными из соответствующих релевантных источников. 4) Осуществите перевод с листа по данной теме: с английского языка на русский, с русского языка на английский. 5) Выполните устный последовательный перевод видео по данной теме: с английского языка на русский, с русского языка на английский. 6) Выполните письменный перевод текста по теме: с английского языка на русский, с русского языка на английский.

Методические рекомендации по выполнению задания: для успешного выполнения задания студент должен 1) владеть базовой терминологией сферы деловой коммуникации; 2) владеть навыками перевода с листа, устного последовательного перевода, письменного перевода; 3) иметь сформированные навыки владения английским языком не ниже уровня В2.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 15. 4 час.

Описание: лабораторная работа представляет собой задание письменного и устного характера, направленное на закрепление и применение на практике рассмотренных теоретических положений.

Задание: 1) Ознакомьтесь с основными англоязычными и русскоязычными терминами финансовых взаиморасчетов. 2) Выучите и будьте готовы бегло использовать английские и русские соответствия. 3) Составьте англо-русский глоссарий терминов. Дополните глоссарий 15 терминологическими единицами, отобранными из соответствующих релевантных источников. 4) Осуществите перевод с листа по данной теме: с английского языка на русский, с русского языка на английский. 5) Выполните устный последовательный перевод видео по данной теме: с английского языка на русский, с русского языка на английский. 6) Выполните письменный перевод текста по теме: с английского языка на русский, с русского языка на английский.

Методические рекомендации по выполнению задания: для успешного выполнения задания студент должен 1) владеть базовой терминологией финансовых взаиморасчетов; 2) владеть навыками перевода с листа, устного последовательного перевода, письменного перевода; 3) иметь сформированные навыки владения английским языком не ниже уровня B2.

Раздел 12. Перевод текстов публицистического стиля. 12 час.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 16. 6 час.

Описание: лабораторная работа представляет собой задание письменного и устного характера, направленное на закрепление и применение на практике рассмотренных теоретических положений.

Задание: 1) Отберите 6 англоязычных новостных фрагментов новостных сообщений с известных новостных сайтов (например, BBC, CNN, the Guardian, РИА «Новости», «РБК»). 2) Переведите все фрагменты на русский язык. 3) Проанализируйте использование средств выразительности в оригинале и способов ее передачи на русский язык. 4) На занятии поделитесь своими переводами с партнёром по парте, обсудите наиболее удачные переводческие решения, переводческие трудности, с которыми вы столкнулись при осуществлении перевода. 5) Подготовьте краткий устный отчет по результатам обсуждения, озвучьте его перед учебной группой, ответьте на заданные вам вопросы.

Методические рекомендации по выполнению задания: для успешного выполнения задания студент должен 1) владеть базовой терминологией финансовых взаиморасчетов; 2) владеть навыками перевода с листа, устного последовательного перевода, письменного перевода; 3) иметь сформированные навыки владения английским языком не ниже уровня B2.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 17. 6 час.

Описание: лабораторная работа представляет собой задание письменного и устного характера, направленное на закрепление и применение на практике рассмотренных теоретических положений.

Задание: 1) Отберите 6 русскоязычных новостных фрагментов новостных сообщений с известных новостных сайтов (например, BBC, CNN, the Guardian, РИА «Новости», «РБК»). 2) Переведите все фрагменты на английский язык. 3) Проанализируйте использование средств выразительности в оригинале и способов ее передачи на английский язык. 4) На занятии поделитесь своими переводами с партнёром по парте, обсудите наиболее удачные переводческие решения, переводческие

трудности, с которыми вы столкнулись при осуществлении перевода.
5) Подготовьте краткий устный отчет по результатам обсуждения, озвучьте его перед учебной группой, ответьте на заданные вам вопросы.

Методические рекомендации по выполнению задания: для успешного выполнения задания студент должен 1) владеть базовой терминологией финансовых взаиморасчетов; 2) владеть навыками перевода с листа, устного последовательного перевода, письменного перевода; 3) иметь сформированные навыки владения английским языком не ниже уровня B2.

5. СТРУКТУРА, СОДЕРЖАНИЕ, УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа преследует цель более глубокого ознакомления с основными понятиями переводоведения, такими как переводческая адекватность, эквивалентность, стратегия, переводческий прием, переводческая трансформация, а также отработку навыков письменного перевода узкоспециальной литературы: научных, технических, экономических, официально-деловых, художественных и публицистических текстов.

Самостоятельная работа студентов по дисциплине предполагает регулярную подготовку к аудиторным занятиям.

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Вид самостоятельной работы	Дата/сроки выполнения	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1	Задания для самостоятельной работы к разделу 1.	1-5 недели	5 час.	ПР-7
2	Задания для самостоятельной работы к разделу 2	6-11 недели	5 час.	ПР-7
3	Задания для самостоятельной работы к разделу 3	12-17 недели	5 час.	ПР-7
4	Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 1	1-5 недели	5 час.	ПР-6
5	Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 2	6-11 недели	5 час.	ПР-6
6	Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 3	12-17 недели	5 час.	ПР-6
7	Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 4	1-5 недели	5 час.	ПР-6
8	Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 5	6-11 недели	5 час.	ПР-6
9	Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 6	12-17 недели	5 час.	ПР-6
10	Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 7	1-2 недели	5 час.	ПР-6
11	Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 8	3-4 недели	5 час.	ПР-6
12	Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 9	5-6 недели	5 час.	ПР-6
13	Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 10	7-9 недели	5 час.	ПР-6
14	Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 11	10-11 недели	5 час.	ПР-6
15	Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 12	12-13 недели	5 час.	ПР-6
16	Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 13	14-15 недели	5 час.	ПР-6
17	Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 14	15-17 недели	5 час.	ПР-6
18	Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 15	1-2 недели	5 час.	ПР-6
19	Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 16	3-4 недели	5 час.	ПР-6
20	Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 17	5-6 недели	5 час.	ПР-6

ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ К РАЗДЕЛАМ ЛЕКЦИОННОЙ ЧАСТИ ДИСЦИПЛИНЫ

5 СЕМЕСТР

Задания для самостоятельной работы к разделу 1.

Задание 1. Эволюция подходов к типологизации перевода

Описание: письменное задание (конспект) на самостоятельную подготовку по темам 1-3 раздела 1.

Цель задания: сформировать у обучающего понимание академическим сообществом проблемы по типологизации перевода как процесса и как результата этого процесса.

Задание: 1) проанализируйте узкоспециальную актуальную переводоведческую литературу; 2) уделите особое внимание вопросам типологизации перевода; 3) сделайте краткий конспект в тетради, отражающий соответствующие классификации и положения.

Рекомендаций по выполнению: 1) Необходимо выбирать литературу, опубликованную за последние 10 лет. 2) Должна быть рассмотрены как русскоязычные, так и англоязычные источники.

Критерии оценки. Данная работа оценивается на «отлично», если студент опирается на не менее 3 релевантных англоязычных источника, 3 релевантных русскоязычных источника, дает исчерпывающее описание особенностей каждого рассматриваемого понятия, оформляет работу аккуратно, системно, без грамматических, лексических и стилистических ошибок. Все источники были опубликованы за последние 10 лет.

Данная работа оценивается на «хорошо», если студент опирается на не менее 2 релевантных англоязычных источника, 2 релевантных русскоязычных источника, дает достаточно полное описание особенностей каждого рассматриваемого понятия, оформляет работу аккуратно, системно, без значительных грамматических, лексических и стилистических ошибок. Большинство источников были опубликованы за последние 10 лет.

Данная работа оценивается на «удовлетворительно», если студент опирается на не менее 2 релевантных англоязычных источника, 2 релевантных русскоязычных источника, дает минимальное описание особенностей каждого рассматриваемого понятия, работа читабельна, присутствуют грубые грамматические, лексические и стилистические ошибки. Меньшая часть источников была опубликованы за последние 10 лет.

Данная работа оценивается на «неудовлетворительно», если студент опирается на менее 2 релевантных англоязычных источника, 2 релевантных русскоязычных источника, не дает описание особенностей большего числа рассматриваемых понятий, в работе присутствуют значительное количество грубых грамматических, лексических и стилистических ошибок.

Задания для самостоятельной работы к разделу 2.

Задание 2. Разновидности устного и письменного перевода

Описание: письменное задание (конспект) на самостоятельную подготовку по темам 4-6 раздела 2.

Цель задания: сформировать у обучающего понимание академическим сообществом проблемы по типологизации перевода по критерию подачи исходного и получаемого материала.

Задание: 1) проанализируйте узкоспециальную актуальную переводоведческую литературу; 2) уделите особое внимание вопросам типологизации перевода на такие разновидности перевода, как устный и письменный; 3) сделайте краткий конспект в тетради, отражающий соответствующие классификации и положения.

Рекомендаций по выполнению: 1) Необходимо выбирать литературу, опубликованную за последние 10 лет. 2) Должна быть рассмотрены как русскоязычные, так и англоязычные источники.

Критерии оценки. Данная работа оценивается на «отлично», если студент опирается на не менее 3 релевантных англоязычных источника, 3 релевантных русскоязычных источника, дает исчерпывающее описание особенностей каждого рассматриваемого понятия, оформляет работу аккуратно, системно, без грамматических, лексических и стилистических ошибок. Все источники были опубликованы за последние 10 лет.

Данная работа оценивается на «хорошо», если студент опирается на не менее 2 релевантных англоязычных источника, 2 релевантных русскоязычных источника, дает достаточно полное описание особенностей каждого рассматриваемого понятия, оформляет работу аккуратно, системно, без значительных грамматических, лексических и стилистических ошибок. Большинство источников были опубликованы за последние 10 лет.

Данная работа оценивается на «удовлетворительно», если студент опирается на не менее 2 релевантных англоязычных источника, 2 релевантных русскоязычных источника, дает минимальное описание особенностей каждого рассматриваемого понятия, работа читабельна,

присутствуют грубые грамматические, лексические и стилистические ошибки. Меньшая часть источников была опубликованы за последние 10 лет.

Данная работа оценивается на «неудовлетворительно», если студент опирается на менее 2 релевантных англоязычных источника, 2 релевантных русскоязычных источника, не дает описание особенностей большего числа рассматриваемых понятий, в работе присутствуют значительное количество грубых грамматических, лексических и стилистических ошибок.

Задания для самостоятельной работы к разделу 3.

Задание 3. Жанровые особенности перевода

Описание: письменное задание (конспект) на самостоятельную подготовку по темам 7-8 раздела 3.

Цель задания: сформировать у обучающего понимание академическим сообществом проблемы жанровой особенности перевода.

Задание: 1) проанализируйте узкоспециальную актуальную переводоведческую литературу; 2) уделите особое внимание вопросам перевода научной, технической и публицистической литературы; 3) сделайте краткий конспект в тетради, отражающий соответствующие положения.

Рекомендаций по выполнению: 1) Необходимо выбирать литературу, опубликованную за последние 10 лет. 2) Должна быть рассмотрены как русскоязычные, так и англоязычные источники.

Критерии оценки. Данная работа оценивается на «отлично», если студент опирается на не менее 3 релевантных англоязычных источника, 3 релевантных русскоязычных источника, дает исчерпывающее описание особенностей каждого рассматриваемого понятия, оформляет работу аккуратно, системно, без грамматических, лексических и стилистических ошибок. Все источники были опубликованы за последние 10 лет.

Данная работа оценивается на «хорошо», если студент опирается на не менее 2 релевантных англоязычных источника, 2 релевантных русскоязычных источника, дает достаточно полное описание особенностей каждого рассматриваемого понятия, оформляет работу аккуратно, системно, без значительных грамматических, лексических и стилистических ошибок. Большинство источников были опубликованы за последние 10 лет.

Данная работа оценивается на «удовлетворительно», если студент опирается на не менее 2 релевантных англоязычных источника, 2 релевантных русскоязычных источника, дает минимальное описание особенностей каждого рассматриваемого понятия, работа читабельна,

присутствуют грубые грамматические, лексические и стилистические ошибки. Меньшая часть источников была опубликованы за последние 10 лет.

Данная работа оценивается на «неудовлетворительно», если студент опирается на менее 2 релевантных англоязычных источника, 2 релевантных русскоязычных источника, не дает описание особенностей большего числа рассматриваемых понятий, в работе присутствуют значительное количество грубых грамматических, лексических и стилистических ошибок.

ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ К ЛАБОРАТОРНЫМ РАБОТАМ

5 СЕМЕСТР

Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 1.

Задание 1. Эволюция подходов к типологизации перевода

Описание: письменное задание на анализ письменного перевода для закрепления и практического освоения материала по темам 1-3 раздела 1.

Цель задания: сформировать у обучающегося навыки по анализу уже выполненного перевода и идентификации переводческих стратегий, примененных переводчиком.

Задание: 1) выберите англоязычный фрагмент художественного текста; 2) найдите официальный (опубликованный) перевод этого фрагмента на русском языке; 3) выявите доминирующую переводческую стратегию, использованную автором перевода; 4) укажите на то, как она проявляется в рассматриваемом переводе; 5) тезисно отразите ваш ответ в тетради по дисциплине.

Рекомендаций по выполнению: 1) Обратите особое внимание на передачу иноязычных реалий на русский язык. 2) Объем фрагмента для качественного анализа примененной переводческой стратегии рекомендуется устанавливать не менее чем в одну тысячу слов (оригинала).

Критерии оценки. Данная работа оценивается на «отлично», если студент 1) выявил доминирующую переводческую стратегию; 2) убедительно обосновал свои выводы; 3) указал на не менее 15 переводческих приемов, через которые стратегия была реализована в переводе; 4) письменно оформил свой ответ в тетради без грамматических, лексических и стилистических ошибок.

Данная работа оценивается на «хорошо», если студент 1) выявил доминирующую переводческую стратегию; 2) достаточно убедительно

обосновал свой свои выводы; 3) указал на не менее 10 переводческих приемов, через которые стратегия была реализована в переводе; 4) письменно оформил свой ответ в тетради без грубых грамматических, лексических и стилистических ошибок.

Данная работа оценивается на «удовлетворительно», если студент 1) вывил доминирующую переводческую стратегию; 2) не достаточно убедительно обосновал свой свои выводы; 3) указал на не менее 7 переводческих приемов, через которые стратегия была реализована в переводе; 4) письменно оформил свой ответ в тетради с немногочленными грубыми грамматическими, лексическими и стилистическими ошибками.

Данная работа оценивается на «неудовлетворительно», если студент 1) не вывил доминирующую переводческую стратегию; 2) не обосновал свой свои выводы; 3) указал на менее 7 переводческих приемов, через которые стратегия была реализована в переводе; 4) письменно оформил свой ответ в тетради с многочисленными грубыми грамматическими, лексическими и стилистическими ошибками.

Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 2.

Задание 2. Разновидности устного и письменного перевода

Описание: письменное задание на анализ письменного перевода для закрепления и практического освоения материала по темам 4-6 раздела 2.

Цель задания: сформировать у обучающегося навыки по осуществлению разных типов письменного перевода.

Задание: 1) выберите англоязычный фрагмент информационного текста объемом 500 слов; 2) выявите основную, повторяющуюся и второстепенную информацию в тексте оригинала; 3) осуществите аннотированный, реферированный и полный письменный перевод фрагмента на русский язык;

Рекомендаций по выполнению: 1) Обратите особое внимание на разницу между аннотацией и рефератом. 2) Оцените разницу в объеме между аннотационным, реферативным и полным переводами.

Критерии оценки. Данная работа оценивается на «отлично», если студент 1) выявил основную, повторяющуюся и второстепенную информацию; 2) убедительно обосновал свой выбор; 3) осуществил адекватный письменный перевод на высоком уровне эквивалентности без грамматических, лексических и стилистических ошибок; 4) письменный перевод оформлен в трех вариантах: аннотированном, реферированном и полном.

Данная работа оценивается на «хорошо», если студент 1) выявил основную, повторяющуюся и второстепенную информацию; 2) достаточно убедительно обосновал свой выбор; 3) осуществил адекватный письменный перевод на среднем уровне эквивалентности без грубых грамматических, лексических и стилистических ошибок; 4) письменный перевод оформлен в трех вариантах: аннотированном, реферированном и полном.

Данная работа оценивается на «удовлетворительно», если студент 1) выявил основную, повторяющуюся и второстепенную информацию; 2) обосновал свой выбор; 3) осуществил адекватный письменный перевод на низком уровне эквивалентности без многочисленных грубых грамматических, лексических и стилистических ошибок; 4) письменный перевод оформлен минимум в двух вариантах из трех предложенных: аннотированном, реферированном и полном.

Данная работа оценивается на «неудовлетворительно», если студент 1) не выявил основную, повторяющуюся и второстепенную информацию; 2) не обосновал свой выбор; 3) осуществил адекватный письменный перевод на любом из уровней эквивалентности с многочисленными грубыми грамматическими, лексическими и стилистическими ошибками; 4) письменный перевод оформлен меньше, чем в двух вариантах из трех предложенных: аннотированном, реферированном и полном.

Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 3.

Задание 3. Жанровые особенности перевода

Описание: письменное задание на анализ англоязычного текста для закрепления и практического освоения материала по темам 7-8 раздела 3.

Цель задания: сформировать у обучающегося навыки по анализу англоязычных текстов и выявлению их лексических, грамматических и стилистических особенностей.

Задание: 1) выберите англоязычный фрагмент информационного технического текста объемом 500 слов, а также англоязычный фрагмент публицистического информационного сообщения объемом 500 слов; 2) проанализируйте лексический состав обоих фрагментов – подсчитайте количество стилистически-маркированных лексических единиц, количество лексических единиц основного словарного фонда, отметьте явления синонимии, полисемии, антонимии и т.д.; 3) проанализируйте синтаксические структуры обоих фрагментов – подсчитайте среднюю длину предложений, разнообразие грамматических времен, типичные

синтаксические конструкции и т.д.; 4) тезисно отразите ваш ответ в тетради по дисциплине.

Рекомендаций по выполнению: 1) Обратите особое внимание на явления инверсии, редукции, средств создания образности и явления кодового смешения в обоих фрагментах. 2) Укажите потенциального пользователя обоих сообщений.

Критерии оценки. Данная работа оценивается на «отлично», если студент 1) выявил все лексические, синтаксические и стилистические особенности обоих фрагментов; 2) убедительно обосновал свои выводы; 3) письменно оформил свой ответ в тетради без грамматических, лексических и стилистических ошибок.

Данная работа оценивается на «хорошо», если студент 1) выявил почти все лексические, синтаксические и стилистические особенности обоих фрагментов; 2) обосновал свои выводы; 3) письменно оформил свой ответ в тетради без грубых грамматических, лексических и стилистических ошибок.

Данная работа оценивается на «удовлетворительно», если студент 1) выявил большую часть лексических, синтаксических и стилистических особенностей обоих фрагментов; 2) обосновал свои выводы; 3) письменно оформил свой ответ в тетради с минимальным количеством грубых грамматических, лексических и стилистических ошибок.

Данная работа оценивается на «неудовлетворительно», если студент 1) не выявил большую часть лексических, синтаксических и стилистических особенностей обоих фрагментов; 2) не обосновал свои выводы; 3) письменно оформил свой ответ в тетради с многочисленным количеством грубых грамматических, лексических и стилистических ошибок.

6 СЕМЕСТР

Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 4.

Задание 4. Лексические переводческие трансформации

Описание: письменное задание на анализ англоязычного текста для закрепления и практического освоения материала по темам 9-11 раздела 4.

Цель задания: сформировать у обучающегося навыки по анализу выполненных переводов и выявлению лексических переводческих трансформаций, выполненных переводчиком.

Задание: 1) выберите англоязычный текст художественной направленности; 2) найдите официальный (опубликованный) перевод данного текста на русский язык; 3) выявите все виды лексических

трансформаций, осуществленных переводчиком; 4) объясните причины использования выявленных трансформаций; 5) предложите свой перевод, если считаете, что конкретная лексическая трансформация была осуществлена необоснованно.

Рекомендаций по выполнению: 1) Обратите особое внимание на тот факт, что лексическая трансформация дифференциации чаще всего сопровождается трансформациями генерализации или конкретизации. 2) Трансформация модуляции может быть выражена на разных языковых уровнях.

Критерии оценки. Данная работа оценивается на «отлично», если студент 1) выявил все лексические трансформации; 2) убедительно обосновал причины их применения переводчиком; 3) письменно оформил свой ответ в тетради без грамматических, лексических и стилистических ошибок.

Данная работа оценивается на «хорошо», если студент 1) выявил все лексические трансформации; 2) обосновал причины их применения переводчиком; 3) письменно оформил свой ответ в тетради без грубых грамматических, лексических и стилистических ошибок.

Данная работа оценивается на «удовлетворительно», если студент 1) выявил большую часть лексических трансформаций; 2) обосновал причины их применения переводчиком; 3) письменно оформил свой ответ в тетради с минимальным количеством грубых грамматических, лексических и стилистических ошибок.

Данная работа оценивается на «неудовлетворительно», если студент 1) не выявил большую часть лексических трансформаций; 2) не обосновал причины их применения переводчиком; 3) письменно оформил свой ответ в тетради с большим количеством грубых грамматических, лексических и стилистических ошибок.

Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 5.

Задание 5. Грамматические переводческие трансформации

Описание: письменное задание на анализ англоязычного текста для закрепления и практического освоения материала по темам 12-14 раздела 5.

Цель задания: сформировать у обучающегося навыки по анализу выполненных переводов и выявлению грамматических переводческих трансформаций, выполненных переводчиком.

Задание: 1) выберите англоязычный текст художественной направленности; 2) найдите официальный (опубликованный) перевод

данного текста на русский язык; 3) выявите все виды грамматических трансформаций, осуществленных переводчиком; 4) объясните причины использования выявленных трансформаций; 5) предложите свой перевод, если считаете, что конкретная грамматическая трансформация была осуществлена необоснованно.

Рекомендаций по выполнению: 1) Обратите особое внимание на тот факт, что грамматическая трансформация изменения члена предложения чаще всего сопровождается трансформациями замены части речи и типа предложения. 2) Трансформация объединения/членения предложений предполагает многочисленные изменения на синтаксическом уровне.

Критерии оценки. Данная работа оценивается на «отлично», если студент 1) выявил все грамматические трансформации; 2) убедительно обосновал причины их применения переводчиком; 3) письменно оформил свой ответ в тетради без грамматических, лексических и стилистических ошибок.

Данная работа оценивается на «хорошо», если студент 1) выявил все грамматические трансформации; 2) обосновал причины их применения переводчиком; 3) письменно оформил свой ответ в тетради без грубых грамматических, лексических и стилистических ошибок.

Данная работа оценивается на «удовлетворительно», если студент 1) выявил большую часть грамматических трансформаций; 2) обосновал причины их применения переводчиком; 3) письменно оформил свой ответ в тетради с минимальным количеством грубых грамматических, лексических и стилистических ошибок.

Данная работа оценивается на «неудовлетворительно», если студент 1) не выявил большую часть грамматических трансформаций; 2) не обосновал причины их применения переводчиком; 3) письменно оформил свой ответ в тетради с большим количеством грубых грамматических, лексических и стилистических ошибок.

Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 6.

Задание 6. Комплексные переводческие трансформации

Описание: письменное задание на анализ англоязычного текста для закрепления и практического освоения материала по темам 15-15 раздела 6.

Цель задания: сформировать у обучающегося навыки по анализу выполненных переводов и выявлению комплексных переводческих трансформаций, выполненных переводчиком.

Задание: 1) выберите англоязычный текст художественной направленности; 2) найдите официальный (опубликованный) перевод данного текста на русский язык; 3) выявите все виды комплексных трансформаций, осуществленных переводчиком; 4) объясните причины использования выявленных трансформаций; 5) предложите свой перевод, если считаете, что конкретная комплексная трансформация была осуществлена необоснованно.

Рекомендаций по выполнению: 1) Обратите особое внимание на тот факт, что трансформация метонимического перевода может быть основана на разного рода метонимической связи, виды которой могут быть весьма разнообразными. 2) Трансформация комплексной компенсации основана на прагматической обработке исходного текста.

Критерии оценки. Данная работа оценивается на «отлично», если студент 1) выявил все комплексные трансформации; 2) убедительно обосновал причины их применения переводчиком; 3) письменно оформил свой ответ в тетради без грамматических, лексических и стилистических ошибок.

Данная работа оценивается на «хорошо», если студент 1) выявил все комплексные трансформации; 2) обосновал причины их применения переводчиком; 3) письменно оформил свой ответ в тетради без грубых грамматических, лексических и стилистических ошибок.

Данная работа оценивается на «удовлетворительно», если студент 1) выявил большую часть комплексных трансформаций; 2) обосновал причины их применения переводчиком; 3) письменно оформил свой ответ в тетради с минимальным количеством грубых грамматических, лексических и стилистических ошибок.

Данная работа оценивается на «неудовлетворительно», если студент 1) не выявил большую часть комплексных трансформаций; 2) не обосновал причины их применения переводчиком; 3) письменно оформил свой ответ в тетради с большим количеством грубых грамматических, лексических и стилистических ошибок.

7 СЕМЕСТР

Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 7.

Задание 7. Работа со словарями и электронными БД

Описание: письменное задание, оформленное в тетради.

Цель задания: сформировать у обучающегося навыки по использованию словарей различных типов.

Задание: 1) отберите 3 онлайн-словаря, позволяющих эффективно выполнить письменный перевод предложенных текстов; 2) выполните письменный перевод предложенных текстов, указав в примечаниях на те фрагменты, которые были переведены с использованием онлайн-словарей.

Рекомендаций по выполнению: 1) Выполните предпереводческий анализ текста. 2) При необходимости используйте словари разного типа (например, одноязычные, двуязычные, толковые, картиночные и т.д.).

Критерии оценки. Данная работа оценивается на «отлично», если студент 1) выполнил перевод полностью, без пропусков; 2) общее количество лексических, пунктуационных, орфографических, стилистических ошибок на один текст не превышает 3-х; 3) текст не содержит смыслоискажающих ошибок.

Данная работа оценивается на «хорошо», если студент 1) выполнил перевод полностью, без пропусков; 2) общее количество лексических, пунктуационных, орфографических, стилистических ошибок на один текст не превышает 6-х; 3) текст может содержать не более 1-ой смыслоискажающей ошибки.

Данная работа оценивается на «удовлетворительно», если студент 1) выполнил перевод полностью, без пропусков; 2) общее количество лексических, пунктуационных, орфографических, стилистических ошибок на один текст не превышает 10-ти; 3) текст может содержать не более 2-х смыслоискажающих ошибки.

Данная работа оценивается на «неудовлетворительно», если студент 1) выполнил перевод не полностью, с пропусками; 2) общее количество лексических, пунктуационных, орфографических, стилистических ошибок на один текст превышает 10-ти; 3) текст содержит более 2-х смыслоискажающих ошибки.

Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 8.

Задание 8. Понятие переводческого глоссария и методика его составления

Описание: устное задание, сопровождающееся обращением к заранее подготовленному специализированному переводческому глоссарию.

Цель задания: сформировать у обучающегося навыки по составлению и использованию переводческого глоссария.

Задание: 1) получите от преподавателя тему устных выступлений, которые будут организованы на одном из очных занятий; 2) подготовьтесь переводить устные выступления с помощью составленных вами переводческих глоссариев.

Рекомендаций по выполнению: 1) Выполните предпереводческий анализ текста. 2) При необходимости используйте словари разного типа (например, одноязычные, двуязычные, толковые, картиночные и т.д.).

Критерии оценки. Данная работа оценивается на «отлично», если студент 1) выполнил перевод полностью, без пропусков; 2) общее количество лексических, пунктуационных, орфографических, стилистических ошибок на один текст не превышает 3-х; 3) текст не содержит смыслоискажающих ошибок.

Данная работа оценивается на «хорошо», если студент 1) выполнил перевод полностью, без пропусков; 2) общее количество лексических, пунктуационных, орфографических, стилистических ошибок на один текст не превышает 6-х; 3) текст может содержать не более 1-ой смыслоискажающей ошибки.

Данная работа оценивается на «удовлетворительно», если студент 1) выполнил перевод полностью, без пропусков; 2) общее количество лексических, пунктуационных, орфографических, стилистических ошибок на один текст не превышает 10-ти; 3) текст может содержать не более 2-х смыслоискажающих ошибки.

Данная работа оценивается на «неудовлетворительно», если студент 1) выполнил перевод не полностью, с пропусками; 2) общее количество лексических, пунктуационных, орфографических, стилистических ошибок на один текст превышает 10-ти; 3) текст содержит более 2-х смыслоискажающих ошибки.

Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 9.

Задание 9. Реферирование и аннотирование текста

Описание: письменное задание на перевод англоязычного текста.

Цель задания: сформировать у обучающегося навыки по реферированному и аннотированному письменному переводу текста.

Задание: 1) выполните реферированный письменный перевод текста;
2) выполните аннотированный письменный перевод текста.

ТЕКСТ. A SHARK 'SUPERHIGHWAY' IS BEING PROTECTED BY FISHERMEN

For sharks, turtles and rays in the Caribbean, the Mesoamerican Reef -- which spans more than 600 miles from Mexico to Honduras -- is a busy highway. As the second-largest barrier reef in the world, marine species use it to navigate north and south, and its rich tapestry of coral, seagrass and mangrove forests provide vital food and habitat.

But as with highways on land, this marine corridor can be dangerous. Overfishing, commercial development and the illegal practice of finning is endangering species such as whale sharks, reef sharks and manta rays. These creatures are already in a fragile state, with more than a third of sharks and rays threatened with extinction worldwide.

"We're seeing a continued decline of many sharks and shark populations in most countries where there is monitoring taking place," says Rachel Graham, founder of MarAlliance, a non-profit focused on protecting sharks and rays throughout the Americas. "Our goal is to reverse that decline," she adds.

By monitoring threatened marine life in the region, MarAlliance is able to glean important knowledge on populations that can help to inform conservation and push for political action. But rather than acting in opposition to the local fishing community, the NGO enlists their help.

"They are the ones who are on the sea every single day," says Graham, "and they are the ones who are going to decide the long-term fate of sharks and of fish."

MarAlliance employs up to 60 fishers across its range, mostly on a project basis, training them to collect data and tag and release fish. Not only does this provide an alternative income to fishing communities, making them less dependent on natural resources, but it also teaches them about the benefits of a healthy ocean ecosystem and how to fish sustainably.

Источник: <https://edition.cnn.com/2022/06/30/americas/maralliance-mesoamerican-reef-c2e-spc-intl/index.html>

Рекомендаций по выполнению: 1) Выполните предпереводческий анализ текста. 2) При необходимости используйте словари разного типа (например, одноязычные, двуязычные, толковые, картиночные и т.д.).

Критерии оценки. Данная работа оценивается на «отлично», если студент 1) выполнил перевод полностью, без пропусков; 2) общее количество лексических, пунктуационных, орфографических, стилистических ошибок на один текст не превышает 3-х; 3) текст не содержит смыслоискажающих ошибок.

Данная работа оценивается на «хорошо», если студент 1) выполнил перевод полностью, без пропусков; 2) общее количество лексических, пунктуационных, орфографических, стилистических ошибок на один текст не превышает 6-х; 3) текст может содержать не более 1-ой смыслоискажающей ошибки.

Данная работа оценивается на «удовлетворительно», если студент 1) выполнил перевод полностью, без пропусков; 2) общее количество лексических, пунктуационных, орфографических, стилистических ошибок на один текст не превышает 10-ти; 3) текст может содержать не более 2-х смыслоискажающих ошибки.

Данная работа оценивается на «неудовлетворительно», если студент 1) выполнил перевод не полностью, с пропусками; 2) общее количество лексических, пунктуационных, орфографических, стилистических ошибок на один текст превышает 10-ти; 3) текст содержит более 2-х смыслоискажающих ошибки.

8 СЕМЕСТР

Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 10-12.

Задание 10. Перевод текста узкоспециальной технической направленности

Описание: письменное задание на перевод англоязычного текста для закрепления и практического освоения материала по темам раздела 7.

Цель задания: сформировать у обучающегося навыки по письменному переводу текста узкоспециальной технической направленности.

Задание: 1) выполните письменный перевод текстов 1-3; 2) письменно укажите на переводческие сложности и пути их решения.

TEKCT 1. HARVESTING LIGHT LIKE NATURE DOES

Inspired by nature, researchers at Pacific Northwest National Laboratory (PNNL), along with collaborators from Washington State University, created a novel material capable of capturing light energy. This material provides a highly efficient artificial light-harvesting system with potential applications in photovoltaics and bioimaging.

The research provides a foundation for overcoming the difficult challenges involved in the creation of hierarchical functional organic-inorganic hybrid materials. Nature provides beautiful examples of hierarchically structured hybrid materials such as bones and teeth. These materials typically showcase a precise atomic arrangement that allows them to achieve many exceptional properties, such as increased strength and toughness.

PNNL materials scientist Chun-Long Chen, corresponding author of this study, and his collaborators created a new material that reflects the structural and functional complexity of natural hybrid materials. This material combines the programmability of a protein-like synthetic molecule with the complexity of a silicate-based nanocluster to create a new class of highly robust nanocrystals. They then programmed this 2D hybrid material to create a highly efficient artificial light-harvesting system.

"The sun is the most important energy source we have," said Chen. "We wanted to see if we could program our hybrid nanocrystals to harvest light energy -- much like natural plants and photosynthetic bacteria can -- while achieving a high robustness and processibility seen in synthetic systems." The results of this study were published May 14, 2021, in *Science Advances*.

Big dreams, tiny crystals. Though these types of hierarchically structured materials are exceptionally difficult to create, Chen's multidisciplinary team of scientists combined their expert knowledge to synthesize a sequence-defined molecule capable of forming such an arrangement. The researchers created an altered protein-like structure, called a peptoid, and attached a precise silicate-based cage-like structure (abbreviated POSS) to one end of it. They then found that, under the right conditions, they could induce these molecules to self-assemble into perfectly shaped crystals of 2D nanosheets. This created another layer of cell-membrane-like complexity similar to that seen in natural hierarchical structures while retaining the high stability and enhanced mechanical properties of the individual molecules.

"As a materials scientist, nature provides me with a lot of inspiration" said Chen. "Whenever I want to design a molecule to do something specific, such as act as a drug delivery vehicle, I can almost always find a natural example to model my designs after."

Источник: <https://www.sciencedaily.com/releases/2021/05/210515091116.htm>

ТЕКСТ 2. SHIP CONSTRUCTION

Ship construction, complex of activities concerned with the design and fabrication of all marine vehicles.

Ship construction today is a complicated compound of art and science. In the great days of sail, vessels were designed and built on the basis of practical experience; ship construction was predominantly a skill. With the rapid growth and development of the physical sciences, beginning in the early 19th century, it was inevitable that hydrokinetics (the study of fluids in motion), hydrostatics (the study of fluids at rest), and the science of materials and structures should augment the shipbuilder's skill. The consequence of this was a rapid increase in the size, speed, commercial value, and safety of ships.

The naval architect. A naval architect asked to design a ship may receive his instructions in a form ranging from such simple requirements as "an oil tanker to carry 100,000 tons deadweight at 15 knots" to a fully detailed specification of precisely planned requirements. He is usually required to prepare a design for a vessel that must carry a certain weight of cargo (or number of passengers) at a specified speed with particular reference to trade requirements; high-density cargoes, such as machinery, require little hold capacity, while the reverse is true for low-density cargoes, such as grain.

Deadweight is defined as weight of cargo plus fuel and consumable stores, and lightweight as the weight of the hull, including machinery and equipment. The designer must choose dimensions such that the displacement of the vessel is equal to the sum of the deadweight and the lightweight tonnages. The fineness of the hull must be appropriate to the speed. The draft—which is governed by freeboard rules—enables the depth to be determined to a first approximation.

After selecting tentative values of length, breadth, depth, draft, and displacement, the designer must achieve a weight balance. He must also select a moment balance because centres of gravity in both longitudinal and vertical directions must provide satisfactory trim and stability. Additionally, he must estimate the shaft horsepower required for the specified speed; this determines the weight of machinery. The strength of the hull must be adequate for the service intended; detailed scantlings (frame dimensions and plate thicknesses) can be obtained from the rules of the classification society. These scantlings determine the requisite weight of hull steel.

Источник: <https://www.britannica.com/technology/ship-construction>

ТЕКСТ 3. REDMI NOTE 10S FIRST IMPRESSIONS: AN IMPROVED REDMI NOTE 10?

Xiaomi's Redmi Note 10 series has been quite popular in India, and the three different models that were launched initially in March this year cater to three different price points. Xiaomi has now launched a slightly upgraded version of its entry-level smartphone, the Redmi Note 10. Called the Redmi Note 10S, this new model sports a different processor, more RAM, and a higher resolution primary camera sensor. The Redmi Note 10S is available at slightly higher prices, but are these upgrades worth the premium? I got to spend some time with the Redmi Note 10S and here are my first impressions.

The Redmi Note 10S is available in two variants starting with the base variant that has 6GB of RAM and 64GB of storage priced at Rs. 14,999. The other variant has 6GB of RAM and 128GB of storage, and is priced at Rs. 15,999.

The Redmi Note 10 is a good value-for-money smartphone and it managed a high score in our review. This makes me question the need for an “S” model a mere two months after its launch. Xiaomi hasn't changed a lot of things about the Note 10S. The Redmi Note 10 (Review) featured the new “Evol” design language which is retained on the Redmi Note 10S. Visually, it isn't easy to distinguish between these two models.

You get the same 6.43-inch full-HD+ AMOLED display on the Note 10S with Corning Gorilla Glass 3 for protection. It has a hole at the top-centre which houses a 13-megapixel selfie camera. The body of the Note 10S is made out of polycarbonate and feels well built. It measures 8.29mm in thickness and weighs 179g.

Xiaomi has gone with a side-mounted fingerprint scanner which sits on the right of the frame along with the volume buttons. My thumb rested on the scanner naturally which makes it convenient to unlock the smartphone. I found the phone to be well balanced and comfortable to hold. The curved back also helps with grip.

The Redmi Note 10S is a dual-SIM device and has two Nano-SIM slots. It also has a dedicated microSD card slot for storage expansion. The smartphone is IP53 rated for dust and water resistance, and there is a thin rubber seal around the SIM tray to help prevent water intrusion.

Источник: <https://gadgets.ndtv.com/mobiles/reviews/redmi-note-10s-first-impressions-price-in-india-specifications-xiaomi-2440787?pfrom=indepth>

Рекомендаций по выполнению: 1) Выполните предпереводческий анализ текста. 2) При необходимости используйте словари разного типа (например, одноязычные, двуязычные, толковые, картиночные и т.д.).

Критерии оценки. Данная работа оценивается на «отлично», если студент 1) выполнил перевод полностью, без пропусков; 2) общее количество лексических, пунктуационных, орфографических, стилистических ошибок на один текст не превышает 3-х; 3) текст не содержит смыслоискажающих ошибок.

Данная работа оценивается на «хорошо», если студент 1) выполнил перевод полностью, без пропусков; 2) общее количество лексических, пунктуационных, орфографических, стилистических ошибок на один текст не превышает 6-х; 3) текст может содержать не более 1-ой смыслоискажающей ошибки.

Данная работа оценивается на «удовлетворительно», если студент 1) выполнил перевод полностью, без пропусков; 2) общее количество лексических, пунктуационных, орфографических, стилистических ошибок на один текст не превышает 10-ти; 3) текст может содержать не более 2-х смыслоискажающих ошибки.

Данная работа оценивается на «неудовлетворительно», если студент 1) выполнил перевод не полностью, с пропусками; 2) общее количество лексических, пунктуационных, орфографических, стилистических ошибок на один текст превышает 10-ти; 3) текст содержит более 2-х смыслоискажающих ошибки.

Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 13-15.

Задание 11. Перевод текстов официально-делового стиля

Описание: письменное задание на перевод англоязычного текста для закрепления и практического освоения материала по темам раздела 8.

Цель задания: сформировать у обучающегося навыки по письменному переводу текстов официально-делового стиля.

Задание: 1) выполните письменный перевод текстов 4-6; 2) письменно укажите на переводческие сложности и пути их решения.

ТЕКСТ 4. TERMS AND CONDITIONS OF DELIVERY AND SERVICE

1. Offer, Contract Conclusion, Regulation of Contractual Obligations

1.1 Our offers are always non-binding.

Cost estimates which may be required by the customer are non-binding. Unless expressly agreed otherwise, we reserve the right to be compensated by the customer for costs incurred in the preparation of the estimate. Measurements, pack sizes, weights, images, simulation results and drawings are only binding for the

execution of the agreement if this is confirmed expressly in writing. Every offer or cost estimate is to be considered as a whole. The removal of single items or an alteration of the type, quantity or place of delivery requires our approval. Delivery cost estimates are always non-binding.

1.2 Any drawings, designs and other submittals made available by us, whether it concerns originals or duplications, are only surrendered on loan and remain our property. They may not be used, duplicated or brought to the knowledge of third parties for other purposes and are to be returned to us at the earliest opportunity or at our request.

1.3 To determine our contractual obligations and/or properties of our deliveries or services, only specifications and statements are relevant which have expressly become part of the contract in writing. Specifications in brochures or offers, advertising statements, statements in other publications and statements of third parties do not justify, under any circumstances, contractual fulfilment claims, warranty claims or claims for compensation against us.

Assurances or warranties for the characteristics of goods and services and the assumption of risk for their characteristics are only offered if and so far as this has been expressly agreed in writing.

1.4 Contracts and service/performance requests, as well as amendments and additions to these, and all other agreements which refer to a contract or its performance must be in writing. We are entitled to use both electronic and text formats for communication purposes; the customer is entitled to use the same forms of communication.

Oral agreements are only valid if they are confirmed immediately in writing.

If a contract is not made in writing, any order received by us only becomes binding once it has been confirmed by us in writing. If we commence a delivery or service/performance without express written agreement or confirmation, a contractual relationship will only come into existence through our complete delivery or service/performance. Our obligations are set out conclusively in the contract signed by both parties or, should this not exist, the content of our order confirmation.

Источник: <https://www.mesutronic.de/gtc/?lang=en>

ТЕКСТ 5. ДЕЛОВОЕ ПИСЬМО

Rosa Gomez
Sr. Project Manager
Crane & Jenkins

555 Apple Lane
Seattle, WA
555-111-9999
rgomez@candj.com

July 1, 2025
Martin Love
Sr. Data Analyst
Cloud Clearwater
100 Orange Circle
Seattle, WA

Dear Mr. Love,

It is my pleasure to strongly recommend Wendy Jones for the Jr. Data Analyst role with Cloud Clearwater. I am Rosa Gomez, a project manager at Crane & Jenkins. I have 12 years of experience working in the tech industry and have seen many young professionals come and go. Ms. Jones is one individual I have worked with who uniquely stands out.

During our time together, Wendy displayed great talents in data analytics. When we first met, I was immediately impressed with Wendy, but during the time worked together, her understanding of analyzing data to achieve results for our company grew far more than that of her peers.

It's not just her technical skills that impress me, however. Wendy was a joy to work with because of her amazingly positive attitude and ability to communicate across teams. Her focus and attention to detail were also necessary and valued not just by myself, but by her peers, who often relied on her to get the job done.

I am absolutely confident that Wendy would be a great fit at Cloud Clearwater. Not only will she bring the kind of skills and experiences you're looking for in an applicant, she will quickly become an asset and help your company grow in any way she can.

If you need more information or specific examples, please do not hesitate to contact me at 555-111-9999. As a recommendation letter likely only provides a snapshot of her talents and achievements, I would be happy to further elaborate on my time working with her.

Sincerely,

Rosa Gomez
Sr. Marketing Manager

Источник: <https://www.indeed.com/career-advice/career-development/business-letter-format-and-example>

ТЕКСТ 6. U.S. STOCK FUTURES EDGE LOWER AFTER WALL STREET'S WORST WEEK SINCE FEBRUARY

Stock futures were slightly lower early on Monday following last week's sell-off triggered by inflation jitters.

Futures on the Dow Jones Industrial Average pointed to an opening loss of about 91 points. S&P 500 futures were off by 0.3%. Nasdaq 100 futures also fell 0.3%.

Media stocks were jumping in the premarket on potential merger activity. AT&T is in advanced talks to merge WarnerMedia, which includes HBO, with Discovery, according to sources. The new entity will trade as its own public company. Shares of Discovery were up 12% in early trading. AT&T shares were 2.7% higher.

Also in the streaming space, Netflix shares were higher by 1.4% in early trading.

Bitcoin was taken for a wild ride overnight Sunday. Earlier, the price tumbled below \$43,000 after Elon Musk implied in a Twitter exchange that Tesla may have dumped its bitcoin holdings. Last week, Tesla said it would no longer accept bitcoin for car purchases due to environmental concerns. Bitcoin then rebounded some after Musk later clarified in a tweet that the electric vehicle maker "has not sold any Bitcoin." The price was last at \$45,505. Shares of Tesla were off by 1% in premarket trading.

The rest of Big Tech was mixed in premarket trading. Apple was slightly lower, but Amazon was higher.

Wall Street came off one of the wildest weeks of 2021 that saw the S&P 500 fall 4% through midweek amid heightened inflation fears. The broad equity benchmark eventually rebound and ended the week down just 1.4%. The tech-heavy Nasdaq Composite, which got hit particularly hard by inflation fears, dropped 2.3% last week. The blue-chip Dow fell 1.1% in that period. All three benchmarks posted their worst week since February 26.

"Not only are [last] week's events a warning sign of how uncomfortable inflation prints can become but also a warning sign of how overbought equity markets have become," Nikolaos Panigirtzoglou, a managing director at JPMorgan, said in a note.

Data last week showed the Consumer Price Index jumped 4.2% from a year earlier in April, the fastest rate since 2008, which intensified fears that the Federal

Reserve could be forced to start tapering its easy monetary policy if higher price pressures are sustained.

Источник: <https://www.cnbc.com/2021/05/16/stock-market-open-to-close-news.html>

Рекомендаций по выполнению: 1) Выполните предпереводческий анализ текста. 2) При необходимости используйте словари разного типа (например, одноязычные, двуязычные, толковые, картиночные и т.д.).

Критерии оценки. Данная работа оценивается на «отлично», если студент 1) выполнил перевод полностью, без пропусков; 2) общее количество лексических, пунктуационных, орфографических, стилистических ошибок на один текст не превышает 3-х; 3) текст не содержит смыслоискажающих ошибок.

Данная работа оценивается на «хорошо», если студент 1) выполнил перевод полностью, без пропусков; 2) общее количество лексических, пунктуационных, орфографических, стилистических ошибок на один текст не превышает 6-х; 3) текст может содержать не более 1-ой смыслоискажающей ошибки.

Данная работа оценивается на «удовлетворительно», если студент 1) выполнил перевод полностью, без пропусков; 2) общее количество лексических, пунктуационных, орфографических, стилистических ошибок на один текст не превышает 10-ти; 3) текст может содержать не более 2-х смыслоискажающих ошибки.

Данная работа оценивается на «неудовлетворительно», если студент 1) выполнил перевод не полностью, с пропусками; 2) общее количество лексических, пунктуационных, орфографических, стилистических ошибок на один текст превышает 10-ти; 3) текст содержит более 2-х смыслоискажающих ошибки.

Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 16-17.

Задание 12. Перевод текстов публицистического стиля

Описание: письменное задание на перевод англоязычного и русскоязычного текста для закрепления и практического освоения материала по темам раздела 9.

Цель задания: сформировать у обучающегося навыки по письменному переводу текстов публицистического стиля.

Задание: 1) выполните письменный перевод текстов 4-6; 2) письменно укажите на переводческие сложности и пути их решения.

ТЕКСТ 7. BILL GATES FACES CONDUCT ACCUSATIONS WHILE NAVIGATING DIVORCE

(CNN Business) – Bill Gates's 2020 resignation from Microsoft's board of directors came after the board hired a law firm to investigate a romantic relationship he had with a Microsoft employee, according to new reporting from the Wall Street Journal.

Citing "people familiar with the matter," the Journal reported Sunday that a Microsoft engineer had "alleged in a letter that she had a sexual relationship over years with Mr. Gates."

"During the probe, some board members decided it was no longer suitable for Mr. Gates to sit as a director at the software company he started and led for decades," the Journal reported. "Mr. Gates resigned before the board's investigation was completed."

The employee was not named in the Journal's article. CNN has not confirmed the allegations cited by the Journal.

"Microsoft received a concern in the latter half of 2019 that Bill Gates sought to initiate an intimate relationship with a company employee in the year 2000," a Microsoft spokesperson confirmed to CNN Business late Sunday. "A committee of the Board reviewed the concern, aided by an outside law firm, to conduct a thorough investigation. Throughout the investigation, Microsoft provided extensive support to the employee who raised the concern."

In a statement to the Journal, a spokesperson for Gates said, "There was an affair almost 20 years ago which ended amicably. Bill's decision to transition off the board was in no way related to this matter. In fact, he had expressed an interest in spending more time on his philanthropy starting several years earlier."

The spokesperson also pointed to a March 2020 statement regarding his decision to resign from the board.

The WSJ's story was published soon after a separate New York Times article that reported Gates had "developed a reputation for questionable conduct in work-related settings."

The Times reported, citing "people with direct knowledge with overtures," that "on at least a few occasions, Mr. Gates pursued women who worked for him at Microsoft and the Bill and Melinda Gates Foundation."

The Times did not cite the names of the people involved.

Gates' spokesperson told the Times that, "It is extremely disappointing that there have been so many untruths published about the cause, the circumstances and the timeline of Bill Gates' divorce."

Источник: <https://edition.cnn.com/2021/05/16/tech/bill-gates-allegations/index.html>

ТЕКСТ 8. ПРОЙТИ НАВЫЛЕТ: КАК ХОРДЫ МЕНЯЮТ ТРАНСПОРТНЫЙ КАРКАС МОСКВЫ

В составе сложной развязки на пересечении Юго-Восточной хорды (ЮВХ) и Волгоградского проспекта в Москве появятся пять эстакад. Уже готовы 49 из 79 опор. ЮВХ — один из самых непростых дорожных объектов столицы. Чтобы вписать ее в плотную городскую застройку, нужно возвести не только эстакады, но и мосты, и тоннели. Общая длина магистрали с примыкающими дорогами и съездами составит около 100 км. Всего хордовая система города включает четыре магистрали. Как они изменят облик Москвы и какие технологии используются при транспортном строительстве — в материале «Известий».

Сегодня, чтобы попасть из точки А в точку Б, московский автомобилист часто петляет и нарезает лишние круги. Этот перепробег — разница между расстоянием по прямой (по воздуху) и реальным. По словам профессора Института экономики РАН Ивана Старикова, перепробег в столице больше прямого расстояния примерно в 1,5 раза, а в отдаленных районах — в 1,8 раза.

— То есть там, где по прямой до нужного места 10 км, приходится ехать 18, собирая по ходу движения пробки и создавая новые заторы. Решение этой проблемы Московский стройкомплекс нашел в строительстве хордовых магистралей — новых дорог, которые соединят окраинные районы города и, пересекаясь друг с другом, образуют новую окружность между ТТК и МКАД, но при этом оставаясь самостоятельными артериями, — пояснил он.

На карте Москвы появятся четыре хорды: Северо-Западная (СЗХ), Северо-Восточная (СВХ), Юго-Восточная (ЮВХ) и Южная рокада.

Строительство СЗХ длиной 83 км полностью завершено, движение по ней открыли в ноябре 2019-го. Магистраль проходит через три столичных округа от Сколковского до Дмитровского шоссе. В районе Дмитровского шоссе уже образовалось первое пересечение хорд — съезд с СЗХ на СВХ.

СВХ длиной 106 км пройдет от новой трассы на Санкт-Петербург (М-11) до Косинской эстакады. Сейчас возводится последний участок дороги, который свяжет Дмитровское, Ярославское и Открытое шоссе.

ЮВХ протяженностью 101 км протянется от шоссе Энтузиастов до МКАД в районе пересечения с Варшавским шоссе, а затем далее в Новую Москву. Готовность хорды, по словам заместителя мэра Москвы по вопросам градостроительной политики и строительства Андрея Бочкарева, составляет 19%. Работы ведутся на семи участках из десяти. Недавно стройку посетил Сергей Собянин. Мэр назвал ЮВХ крупнейшим проектом в сфере дорожного строительства города.

Четвертая магистраль — Южная рокада (40 км) — пройдет от развязки Рублевского шоссе с МКАД до улицы Верхние Поля. Новая трасса станет дублером МКАД и ТТК с выходом на федеральные трассы М-9 «Балтия» и М-5 «Урал». На трех участках рокады движение уже запущено.

Источник: <https://iz.ru/1164972/andrei-buzykin/proiti-navylet-kak-khordy-meniaiut-transportnyi-karkas-moskvu>

Рекомендаций по выполнению: 1) Выполните предпереводческий анализ текста. 2) При необходимости используйте словари разного типа (например, одноязычные, двуязычные, толковые, картиночные и т.д.).

Критерии оценки. Данная работа оценивается на «отлично», если студент 1) выполнил перевод полностью, без пропусков; 2) общее количество лексических, пунктуационных, орфографических, стилистических ошибок на один текст не превышает 3-х; 3) текст не содержит смыслоискажающих ошибок.

Данная работа оценивается на «хорошо», если студент 1) выполнил перевод полностью, без пропусков; 2) общее количество лексических, пунктуационных, орфографических, стилистических ошибок на один текст не превышает 6-х; 3) текст может содержать не более 1-ой смыслоискажающей ошибки.

Данная работа оценивается на «удовлетворительно», если студент 1) выполнил перевод полностью, без пропусков; 2) общее количество лексических, пунктуационных, орфографических, стилистических ошибок на один текст не превышает 10-ти; 3) текст может содержать не более 2-х смыслоискажающих ошибки.

Данная работа оценивается на «неудовлетворительно», если студент 1) выполнил перевод не полностью, с пропусками; 2) общее количество лексических, пунктуационных, орфографических, стилистических ошибок на

один текст превышает 10-ти; 3) текст содержит более 2-х смыслоискажающих ошибки.

6. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Раздел 1. Эволюция подходов к типологизации перевода	ПК-6.1	Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	УО-1, вопросы 1-7	Зачет, ПР-2
			Умеет осуществлять перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной		
			Владеет навыками осуществления перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной		
2	Раздел 2. Разновидности устного и письменного перевода	ПК-5.1, ПК-5.2	Знает систему организации профессионального документооборота	УО-1, вопросы 8-20	Зачет, ПР-2
			Умеет работать с профессиональной документацией и специализированными программными продуктами и системами электронного документооборота		
			Владеет навыками работы с профессиональной документацией и специализированными программными продуктами и системами электронного документооборота		
3	Раздел 3. Жанровые особенности перевода	ПК-6.2	Знает типологию словарей, особенности разных типов словарей	УО-1, вопросы 21-30	Зачет, ПР-2
			Умеет пользоваться разными современными типами словарей		
			Владеет навыками использования разнообразных современных типов словарей		
4	Раздел 4. Лексические переводческие трансформации	ПК-6.1	Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	УО-1, вопросы 31-37	Экзамен, ПР-2
			Умеет осуществлять перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной		
			Владеет навыками осуществления перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной		
5	Раздел 5. Грамматические переводческие трансформации	ПК-6.1	Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	УО-1, вопросы 38-46	Экзамен, ПР-2
			Умеет осуществлять перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной		
			Владеет навыками осуществления перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной		
6	Раздел 6. Комплексные переводческие	ПК-6.1	Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	УО-1, вопросы 47-59	Экзамен, ПР-2

	трансформации		<p>Умеет осуществлять перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной</p> <p>Владеет навыками осуществления перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной</p>		
7	Раздел 7. Работа со словарями и электронными БД	ПК-6.2	<p>Знает типологию словарей, особенности разных типов словарей</p> <p>Умеет пользоваться разными современными типами словарей</p> <p>Владеет навыками использования разнообразных современных типов словарей</p>	ПР-2	Экзамен, ПР-2
8	Раздел 8. Понятие переводческого глоссария и методика его составления	ПК-6.2	<p>Знает типологию словарей, особенности разных типов словарей, включая переводческие глоссарии</p> <p>Умеет пользоваться разными современными типами словарей, включая переводческие глоссарии</p> <p>Владеет навыками использования разнообразных современных типов словарей, включая переводческие глоссарии</p>	ПР-2	Экзамен, ПР-2
9	Раздел 9. Реферирование и аннотирование текста	ПК-6.3	Знает теоретические и практические положения общей и частной теорий перевода для осуществления перевода с одного языка на другой, принципы аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке	ПР-2	Экзамен, ПР-2
10	Раздел 10. Перевод текста узкоспециальной технической направленности	ПК-6.3	<p>Знает теоретические и практические положения общей и частной теорий перевода для осуществления перевода с одного языка на другой, принципы аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке</p> <p>Умеет осуществлять перевод с одного языка на другой, аннотировать и реферировать тексты на иностранном языке</p> <p>Владеет навыками осуществления перевода с одного языка на другой, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке</p>	ПР-2	Экзамен, ПР-2
11	Раздел 11. Перевод текстов официально-делового стиля	ПК-6.3	<p>Знает теоретические и практические положения общей и частной теорий перевода для осуществления перевода с одного языка на другой, принципы аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке</p> <p>Умеет осуществлять перевод с одного языка на другой, аннотировать и реферировать тексты на иностранном языке</p> <p>Владеет навыками осуществления перевода с одного языка на другой, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке</p>	ПР-2	Экзамен, ПР-2
12	Раздел 12. Перевод текстов публицистического стиля	ПК-6.3	<p>Знает теоретические и практические положения общей и частной теорий перевода для осуществления перевода с одного языка на другой, принципы аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке</p> <p>Умеет осуществлять перевод с одного языка на другой, аннотировать и реферировать тексты на иностранном языке</p> <p>Владеет навыками осуществления перевода с одного языка на другой,</p>	ПР-2	Экзамен, ПР-2

			аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке		
--	--	--	--	--	--

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие результаты обучения, представлены в Приложении

5. Собрание научно-специальных словарей: <http://dic.academic.ru>
6. Электронный словарь «Мультитран»: <https://www.multitran.ru>
7. Электронный словарь *Longman Dictionary of Contemporary English Online*: <https://www.ldoceonline.com>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), Open Office, программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

При освоении дисциплины «Основы специализированного перевода» необходимо:

- активно работать на лабораторных работах (давать развернутые комментарии по обсуждаемым вопросам, дополнения к ответам других выступающих, участвовать в дискуссиях по обсуждаемым проблемам);
- выполнять письменные переводы к каждому занятию;
- при выполнении письменного перевода учитывать транслатологический тип письменного текста, пользоваться выработанной стратегией перевода и принципами его критического анализа;
- при выполнении письменного перевода пользоваться справочной, специальной литературой и информационной сетью Интернет;
- оформлять тексты письменного специализированного перевода в компьютерном текстовом редакторе согласно заданным требованиям.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться в следующих помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10:

Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

№ помещения по плану БТИ	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы ¹	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:			
	D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	ЗДЕСЬ ДОПОЛНИТСЯ ЛИЦЕНЗИОННЫМ ПО
	D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),	
	D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест	

¹ В соответствии с п.4.3.1 ФГОС

	D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200	
	D501, D601	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK	
	Помещения для самостоятельной работы:		
	A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов	Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видеоувеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой; Устройство	Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № A238-14/2); Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для

		<p>портативное для чтения плоскочечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24” XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Memo цифровой.</p>	<p>работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ppt.; - лицензия па право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия па право подключения к внутренней информационной системе документооборота и порталу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.</p>
--	--	--	--

X. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонды оценочных средств представлены в Приложении.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Основы специализированного перевода»
Направление подготовки 45.03.01 Филология
Зарубежная филология: английский язык и зарубежная литература
Форма подготовки очная

Владивосток
2022

Перечень форм оценивания, применяемых на различных этапах формирования компетенций в ходе освоения дисциплины / модуля

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Раздел 1. Эволюция подходов к типологизации перевода	ПК-6.1	Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	УО-1, вопросы 1-7	Зачет, ПР-2
			Умеет осуществлять перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной		
			Владеет навыками осуществления перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной		
2	Раздел 2. Разновидности устного и письменного перевода	ПК-5.1, ПК-5.2	Знает систему организации профессионального документооборота	УО-1, вопросы 8-20	Зачет, ПР-2
			Умеет работать с профессиональной документацией и специализированными программными продуктами и системами электронного документооборота		
			Владеет навыками работы с профессиональной документацией и специализированными программными продуктами и системами электронного документооборота		
3	Раздел 3. Жанровые особенности перевода	ПК-6.2	Знает типологию словарей, особенности разных типов словарей	УО-1, вопросы 21-30	Зачет, ПР-2
			Умеет пользоваться разными современными типами словарей		
			Владеет навыками использования разнообразных современных типов словарей		
4	Раздел 4. Лексические переводческие трансформации	ПК-6.1	Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	УО-1, вопросы 31-37	Экзамен, ПР-2
			Умеет осуществлять перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной		
			Владеет навыками осуществления перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной		
5	Раздел 5. Грамматические переводческие трансформации	ПК-6.1	Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	УО-1, вопросы 38-46	Экзамен, ПР-2
			Умеет осуществлять перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной		
			Владеет навыками осуществления перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной		

6	Раздел 6. Комплексные переводческие трансформации	ПК-6.1	Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	УО-1, вопросы 47-59	Экзамен, ПР-2
			Умеет осуществлять перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной		
			Владеет навыками осуществления перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной		
7	Раздел 7. Работа со словарями и электронными БД	ПК-6.2	Знает типологию словарей, особенности разных типов словарей	ПР-2	Экзамен, ПР-2
			Умеет пользоваться разными современными типами словарей		
			Владеет навыками использования разнообразных современных типов словарей		
8	Раздел 8. Понятие переводческого глоссария и методика его составления	ПК-6.2	Знает типологию словарей, особенности разных типов словарей, включая переводческие глоссарии	ПР-2	Экзамен, ПР-2
			Умеет пользоваться разными современными типами словарей, включая переводческие глоссарии		
			Владеет навыками использования разнообразных современных типов словарей, включая переводческие глоссарии		
9	Раздел 9. Реферирование и аннотирование текста	ПК-6.3	Знает теоретические и практические положения общей и частной теорий перевода для осуществления перевода с одного языка на другой, принципы аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке	ПР-2	Экзамен, ПР-2
10	Раздел 10. Перевод текста узкоспециальной технической направленности	ПК-6.3	Знает теоретические и практические положения общей и частной теорий перевода для осуществления перевода с одного языка на другой, принципы аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке	ПР-2	Экзамен, ПР-2
			Умеет осуществлять перевод с одного языка на другой, аннотировать и реферировать тексты на иностранном языке		
			Владеет навыками осуществления перевода с одного языка на другой, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке		
11	Раздел 11. Перевод текстов официально-делового стиля	ПК-6.3	Знает теоретические и практические положения общей и частной теорий перевода для осуществления перевода с одного языка на другой, принципы аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке	ПР-2	Экзамен, ПР-2
			Умеет осуществлять перевод с одного языка на другой, аннотировать и реферировать тексты на иностранном языке		
			Владеет навыками осуществления перевода с одного языка на другой, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке		
12	Раздел 12. Перевод текстов публицистического стиля	ПК-6.3	Знает теоретические и практические положения общей и частной теорий перевода для осуществления перевода с одного языка на другой, принципы аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке	ПР-2	Экзамен, ПР-2
			Умеет осуществлять перевод с одного языка на другой, аннотировать и		

			реферировать тексты на иностранном языке		
			Владеет навыками осуществления перевода с одного языка на другой, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке		

**Оценочные средства для текущего контроля
Собеседование (УО-3)
Вопросы по разделам**

5 СЕМЕСТР

Раздел 1. Эволюция подходов к типологизации перевода.

1. Опишите взгляды на перевод М. Цицирона, Д. Драйдена, Ф. Шлейермахера
2. Раскройте причину деления видов перевода на две основные группы. Опишите особенности каждой группы.
3. Опишите взгляды на перевод Ж.-П. Винэ/Ж. Дарбельне, Д. Хаус, П. Ньюмарк, К. Норд, Л. Венути.
4. Сравните подходы к дихотомии «свободный vs. буквальный переводы» в диахроническом аспекте.
5. Дайте определение понятиям «переводческой адекватности» и «переводческой эквивалентности».
6. Опишите уровни эквивалентности по В.Г. Гаку и Ю.И. Львину, А.Д. Швейцеру. Приведите примеры.
7. Опишите уровни эквивалентности по В.Н. Комиссарову, П. Ньюмарку. Приведите примеры.

Раздел 2. Разновидности устного и письменного перевода

8. Приведите классификацию устного перевода.
9. Расскажите об особенностях такой разновидности устного перевода, как «перевод с листа».
10. Приведите классификацию устного синхронного перевода.
11. Расскажите об особенностях перевода в кабине.
12. Расскажите об особенностях шушутажа.
13. Расскажите об особенностях контрольного синхронного перевода.
14. Приведите классификацию устного последовательного перевода.
15. Перечислите основные виды письменного перевода.

16. Остановитесь на особенностях работы команды переводчиков, осуществляющих письменный перевод совместными усилиями.

17. Раскройте особенности оплаты труда письменного переводчика.

18. Опишите особенности аудиовизуального перевода.

19. Приведите классификацию аудиовизуального перевода.

20. Кратко опишите особенности разных видов киноперевода.

Раздел 3. Жанровые особенности перевода.

21. Опишите особенности жанров научной и технической литературы

22. Расскажите о структуре и требованиях к оформлению научно-технического текста.

23. Раскройте сложности перевода научной терминологии.

24. Перечислите виды глоссариев.

25. Рассмотрите этапы составления глоссариев.

26. Опишите жанр публицистической литературы.

27. Расскажите о структуре и требованиях к оформлению публицистического текста.

28. Раскройте сложности перевода публицистического текста.

29. Создание и воссоздание образности оригинала.

30. Охарактеризуйте проблему воссоздания образности оригинала.

6 СЕМЕСТР

Раздел 4. Лексические переводческие трансформации.

31. Перечислите все разновидности лексических переводческих трансформаций.

32. Назовите и охарактеризуйте разновидности лексических замен.

33. Опишите причины и типичные случаи использования лексических замен.

34. Назовите и охарактеризуйте разновидности лексической компенсации.

35. Опишите причины и типичные случаи использования лексической компенсации.

36. Назовите и охарактеризуйте разновидности метафорической трансформации.

37. Опишите причины и типичные случаи использования метафорической трансформации.

Раздел 5. Грамматические переводческие трансформации.

38. Перечислите все разновидности грамматических переводческих трансформаций.

39. Назовите и охарактеризуйте разновидности грамматических замен.

40. Опишите причины и типичные случаи использования грамматических замен.

41. Назовите и охарактеризуйте разновидности трансформации изменения порядка слов.

42. Опишите причины и типичные случаи использования трансформации изменения порядка слов.

43. Назовите и охарактеризуйте разновидности трансформации членения и объединения предложений.

44. Опишите причины и типичные случаи использования трансформации членения и объединения предложений.

45. Назовите и охарактеризуйте разновидности трансформации грамматической компенсации.

46. Опишите причины и типичные случаи использования трансформации грамматической компенсации.

Раздел 6. Комплексные переводческие трансформации.

47. Перечислите все разновидности комплексных переводческих трансформаций.

48. Назовите и охарактеризуйте разновидности описательного перевода.

49. Опишите причины и типичные случаи использования описательного перевода.

50. Назовите и охарактеризуйте разновидности трансформаций опущения и добавления.

51. Опишите причины и типичные случаи использования трансформаций опущения и добавления.

52. Назовите и охарактеризуйте разновидности трансформации целостного преобразования.

53. Опишите причины и типичные случаи использования трансформации целостного преобразования.

54. Назовите и охарактеризуйте разновидности трансформации антонимического перевода.

55. Опишите причины и типичные случаи использования трансформации антонимического перевода.

56. Назовите и охарактеризуйте разновидности трансформации метонимического перевода.

57. Опишите причины и типичные случаи использования трансформации метонимического перевода.

58. Назовите и охарактеризуйте разновидности трансформации комплексной компенсации.

59. Опишите причины и типичные случаи использования трансформации комплексной компенсации.

КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ОТВЕТОВ НА ВОПРОСЫ ПО УСТНОМУ СОБЕСЕДОВАНИЮ (УО-1)

Таблица. Критерии оценки устного ответа

Содержание	Вопрос не раскрыт	Вопрос раскрыт частично	Вопрос раскрыт недостаточн о полно	Вопрос раскрыт полностью
Подача	Отвечающий читает конспект	Отвечающий слишком часто	Ответ осуществляет	Ответ осуществляет

		обращается к конспекту	тсся с опорой на конспект, отвечающий периодическ и обращается к конспекту	ся с опорой на конспект, отвечающий не читает конспект
Степень освоения раскрываемого вопроса	Отвечающий не понимает изложенное, затрудняется отвечать на заданные вопросы	Отвечающий частично понимает изложенное, неполно отвечает на заданные вопросы	Отвечающий в целом понимает изложенное, достаточно полно отвечает на заданные вопросы	Отвечающий полностью понимает изложенное, последовательно и точно отвечает на заданные вопросы
Аргументация	Ссылки на соответствующие источники отсутствуют, отвечающий не может назвать авторов и выходные данные публикации, на которую он ссылается	Отвечающий называет не более одного источника, не способен правильно назвать автора и выходные данные публикации (в том числе название научного труда)	Отвечающий ссылается как минимум на два источника, испытывает затруднения при назывании авторов и выходных данных публикации (в том числе название научного труда)	Отвечающий ссылается на три источника и более, правильно называет авторов и выходные данные публикации (в том числе название научного труда)
Тайминг	Менее 5 минут	6–8 минут	8–10 минут	10–12 минут

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Код и наименование индикатора компетенции	Результаты обучения	Шкала оценивания промежуточной аттестации			
		Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
ПК-5.1: Соблюдает правила работы в профессиональных коллективах, корректно осуществляет профессиональную межличностную коммуникацию	Знает	Не знает правил работы в профессиональных коллективах: не знает принципы работы в переводческих командах	Владеет минимальными знаниями правил работы в профессиональных коллективах: знает минимальное количество принципов работы в переводческих командах	Достаточно хорошо знает правила работы в профессиональных коллективах: знает большинство принципов работы в переводческих командах	Исчерпывающе знает правила работы в профессиональных коллективах: знает все принципы работы в переводческих командах
	Умеет	Не умеет осуществлять профессиональную межличностную коммуникацию в командах переводчиков	Умеет осуществлять профессиональную межличностную коммуникацию в командах переводчиков на приемлемом уровне	Умеет вполне корректно осуществлять профессиональную межличностную коммуникацию в командах переводчиков	Умеет корректно осуществлять профессиональную межличностную коммуникацию в командах переводчиков
	Владеет навыками	Не владеет навыками применения правил работы в профессиональных коллективах и корректного осуществления	Владеет минимальным набором навыков применения правил работы в профессиональных коллективах и	Владеет большинством навыков применения правил работы в профессиональных коллективах и	Владеет всеми навыками применения правил работы в профессиональных коллективах и

		профессиональной межличностной коммуникации	корректного осуществления профессиональной межличностной коммуникации	осуществления профессиональной межличностной коммуникации	осуществления профессиональной межличностной коммуникации
ПК-5.2: Знает систему организации профессионального документооборота, умеет работать с профессиональной документацией и специализированными программными продуктами и системами электронного документооборота	Знает	Не обладает знанием системы организации профессионального документооборота	Обладает минимальным знанием системы организации профессионального документооборота	Обладает достаточным знанием системы организации профессионального документооборота	Обладает исчерпывающим знанием системы организации профессионального документооборота
	Умеет	Не умеет работать с профессиональной документацией и специализированными программными продуктами и системами электронного документооборота	Умеет на минимально допустимом уровне работать с профессиональной документацией и специализированными программными продуктами и системами электронного документооборота	Умеет достаточно эффективно работать с профессиональной документацией и специализированными программными продуктами и системами электронного документооборота	Умеет эффективно работать с профессиональной документацией и специализированными программными продуктами и системами электронного документооборота
	Владеет навыками	Не владеет навыками работы с профессиональной документацией и специализированными программными продуктами и системами	Владеет минимальным набором навыков работы с профессиональной документацией и специализированными программными	Владеет большинством навыков работы с профессиональной документацией и специализированными программными продуктами и	Владеет всеми навыками работы с профессиональной документацией и специализированными программными продуктами и системами

		электронного документооборота	продуктами и системами электронного документооборота	системами электронного документооборота	электронного документооборота
ПК-6.1: Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	Знает	Не знает принципы и основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	Знает минимальное количество принципов и основ теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	Знает большинство принципов и основ теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	Знает все принципы и основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной
	Умеет	Не умеет осуществлять перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	Умеет осуществлять перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной на приемлемом уровне	Умеет достаточно качественно осуществлять перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	Умеет качественно осуществлять перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной
	Владеет навыками	Не владеет навыками осуществления перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	Владеет минимальным количеством навыков осуществления перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	Владеет большинством навыков осуществления перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	Владеет всеми навыками осуществления перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной

ПК-6.2: Уверенно пользуется словарями	Знает	Не владеет знанием типологии словарей, особенностей разных типов словарей	Владеет минимальным знанием типологии словарей, особенностей разных типов словарей	Владеет достаточным знанием типологии словарей, особенностей разных типов словарей	Владеет исчерпывающим знанием типологии словарей, особенностей разных типов словарей
	Умеет	Не умеет пользоваться современными типами словарей	Умеет пользоваться минимальным количеством современных типов словарей	Умеет пользоваться большинством современных типов словарей	Умеет пользоваться всеми современными типами словарей
	Владеет навыками	Не владеет навыками использования современных типов словарей	Владеет навыками использования минимального количества современных типов словарей	Владеет навыками использования большинства современных типов словарей	Владеет навыками использования всех современных типов словарей
ПК-6.3: Осуществляет перевод, аннотирование и реферирование текстов на иностранном языке	Знает	Не знает теоретические и практические положения общей и частной теорий перевода для осуществления перевода с одного языка на другой, принципы аннотирования и реферирования текстов на	В минимальном объеме знает теоретические и практические положения общей и частной теорий перевода для осуществления перевода с одного языка на другой, принципы аннотирования и реферирования	В большом объеме знает теоретические и практические положения общей и частной теорий перевода для осуществления перевода с одного языка на другой, принципы аннотирования и реферирования текстов на	В совершенстве знает теоретические и практические положения общей и частной теорий перевода для осуществления перевода с одного языка на другой, принципы аннотирования и реферирования текстов на

		иностранным языке	текстов на иностранным языке	иностранным языке	иностранным языке
Умеет	Не умеет осуществлять перевод с одного языка на другой, аннотировать и реферировать тексты на иностранном языке	Умеет осуществлять перевод с одного языка на другой, аннотировать и реферировать тексты на иностранным языке на низком уровне	Умеет осуществлять перевод с одного языка на другой, аннотировать и реферировать тексты на иностранном языке на среднем уровне	Умеет осуществлять перевод с одного языка на другой, аннотировать и реферировать тексты на иностранном языке на среднем уровне	Умеет осуществлять перевод с одного языка на другой, аннотировать и реферировать тексты на иностранным языке на высоком уровне
Владеет навыками	Не владеет навыками осуществления перевода с одного языка на другой, аннотирования и реферирования текстов на иностранным языке	Владеет навыками осуществления перевода с одного языка на другой, аннотирования и реферирования текстов на иностранным языке на низком уровне	Владеет навыками осуществления перевода с одного языка на другой, аннотирования и реферирования текстов на иностранным языке на среднем уровне	Владеет навыками осуществления перевода с одного языка на другой, аннотирования и реферирования текстов на иностранным языке на среднем уровне	Владеет навыками осуществления перевода с одного языка на другой, аннотирования и реферирования текстов на иностранным языке на высоком уровне

**Промежуточная аттестация
Контрольные задания по семестрам**

5 СЕМЕСТР

Разделы 1–3

Промежуточная аттестация (зачет) проводится в виде Контрольной работы (ПР-2)

1. Прочитайте и проанализируйте предложенный текст. К какому типу текста его можно отнести? Какие текстовые особенности указывают на его жанровую отнесенность?
2. Какую переводческую стратегию вы выберете, принимая во внимание потенциальных пользователей вашего перевода? Обоснуйте свой выбор.
3. Выполните адекватный письменный перевод по возможности на самом высоком уровне переводческой эквивалентности. Докажите, что ваш перевод является адекватным и эквивалентным.
4. Опишите вид письменного перевода, выполненного вами.

There are two things I have always wanted you to know about the house. Ever since you picked it out, in the middle of a recession, at a heavy discount, as you put it. As if it was a carton of milk about to go out of date. For us, you said, finally away from the hustle. And there are two things I have wanted to tell you. But I didn't know how.

1. I hate the glass door to the back garden. It's like a wound barely held by shaggy stitches. One measly screwdriver stuck into the lock would suffice to split it open, exposing the house's organs viable to sell on the black market. The hall like intestines, dark and humid, slapped with some nonsensical paintings you were certain would triple in value sometime. The bathroom like a liver, maroon and old-fashioned, an old bonsai fig ruling over the windowsill. You always prayed it wouldn't just drop dead, except trees don't do that, you know, they die standing. 'It will be worth a fortune one day.' At night, it cast a shadow like a mad broom that

developed an evil mind of its own and wanted to sweep us under the rug when we came in for a midnight pee.

I wonder what our bedroom would be if it were a body part. The spleen comes to mind, an organ so forgotten nobody can remember what it does. I looked it up and the spleen filters bad blood as it turns out. That’s about right, more often than not, we argued in bed instead of, and then you bought the big TV. ‘Who puts a screen in their bedroom?’ I asked you. ‘Couples with,’ you replied, ‘You know.’ Or couples without. Prepositions were often missing their nouns in our relationship. So many people turned up for the housewarming party, old neighbours and new, and your colleagues from work, remember? You were a popular man, the best of. I was carrying a big pitcher of margaritas to the back garden. I wonder if anyone actually likes those, the snot-like mixture that smells vaguely of poison, acidic dreams and delirium.

Источник: <https://blog.reedsy.com/creative-writing-prompts/contests/92/submissions/65639/>

Критерии выставления студенту оценки за контрольную работу:

Таблица. Критерии оценки письменного ответа

Задание 1	Тип текста определен неправильно. Не выявлены текстовые особенности, указывающие на его жанровую отнесенность.	Тип текста определен в целом правильно. Выявлено минимальное количество текстовых особенностей, указывающих на его жанровую отнесенность.	Тип текста определен в целом правильно. Выявлены однотипные текстовые особенности, указывающие на его жанровую отнесенность.	Тип текста определен правильно. Выявлены разнообразные текстовые особенности, указывающие на его жанровую отнесенность.
Задание 2	Переводческая стратегия не выбрана. Выбор не обоснован.	Переводческая стратегия выбрана правильно. Выбор неубедительно.	Переводческая стратегия выбрана правильно. Выбор обоснован.	Переводческая стратегия выбрана правильно. Выбор убедительно обоснован.

Задание 3	Перевод неадекватен. Перевод выполнен на низком уровне эквивалентности.	Адекватность перевода минимальна. Перевод выполнен на низком уровне эквивалентности.	Перевод отрезков выполнен в целом адекватно. Перевод выполнен на среднем уровне эквивалентности.	Перевод отрезков выполнен адекватно. Перевод выполнен на самом высоком уровне эквивалентности.
Задание 4	Вид письменного перевода не указан.	Описание вида письменного перевода минимально.	Описание вида письменного перевода достаточное.	Описание вида письменного перевода исчерпывающее.
Оформление	Ответ не оформлен аккуратно, почерк неразборчивый, присутствует большое количество грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок.	Ответ не оформлен аккуратно, почерк достаточно разборчивый, присутствует минимальное количество грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок.	Ответ оформлен достаточно аккуратно, почерк вполне разборчивый, отсутствуют грубые лексические, грамматические и стилистические ошибки.	Ответ оформлен аккуратно, почерк разборчивый, лексические, грамматические и стилистические ошибки отсутствуют.

6 СЕМЕСТР

Разделы 4–6

Промежуточная аттестация (экзамен) проводится в виде Контрольной работы (ПР-2)

Образец экзаменационного билета

Выполните следующие задания:

1. Прочитайте и проанализируйте предложенный текст. К какому типу текста его можно отнести? Какие текстовые особенности указывают на его жанровую отнесенность?
2. Какую переводческую стратегию вы выберете, принимая во внимание потенциальных пользователей вашего перевода? Обоснуйте свой выбор.
3. Выполните адекватный письменный перевод подчеркнутых отрезков. По возможности перевод должен быть выполнен на самом высоком уровне эквивалентности.
4. Опишите переводческие трансформации, которые вы применили при переводе. Объясните причину их применения.

The streaming service (1) from WarnerMedia, CNN's parent company (2), announced on Wednesday that a new ad-supported version of the platform will cost \$9.99 a month. This is less expensive than the ad-free version, which costs \$14.99 a month.

HBO Max with Ads will launch the first week of June, the company announced at its upfront presentation to advertisers on Wednesday.

So does this mean that HBO shows like "Game of Thrones" and "The Sopranos," series that originally aired without ads, will now have commercials on the new version? Not exactly (3).

If you sign up for HBO Max with ads for \$9.99 you will still get HBO shows without ads — at least for now (4).

Both tiers will offer the company's litany of brands including Warner Bros., DC, Turner Classic Movies and Cartoon Network. The ad-supported tier (5) will not have access to Warner Bros.' big films that premiere on the service and theaters at the same time, however.

"HBO Max with Ads will bring our beloved entertainment brands and franchises to even more consumers at this new, lower price point-while (6), for the first time, elegantly connecting brands to the premium, iconic IP that defines this service," Tony Goncalves, WarnerMedia's EVP and chief revenue officer (7), said in a statement.

The move could help (8) HBO Max bring in subscribers who may be not willing (9) to pay \$14.99, which is on the higher end (10) of streaming services prices.

The announcement of HBO Max with Ads comes just days after AT&T and Discovery, Inc. struck a deal that spins off AT&T's (T) WarnerMedia and combines it with Discovery in a new standalone company.

Источник: <https://edition.cnn.com/2021/05/19/media/hbo-max-ad-price/index.html>

Критерии выставления студенту оценки за контрольную работу:

Таблица. Критерии оценки письменного ответа

Задание 1	Тип текста определен неправильно. Не выявлены текстовые особенности, указывающие на его жанровую отнесенность.	Тип текста определен в целом правильно. Выявлено минимальное количество текстовых особенностей, указывающих на его жанровую отнесенность.	Тип текста определен в целом правильно. Выявлены однотипные текстовые особенности, указывающие на его жанровую отнесенность.	Тип текста определен правильно. Выявлены разнообразные текстовые особенности, указывающие на его жанровую отнесенность.
Задание 2	Переводческая стратегия не выбрана. Выбор не обоснован.	Переводческая стратегия выбрана правильно. Выбор обоснован неубедительно.	Переводческая стратегия выбрана правильно. Выбор обоснован.	Переводческая стратегия выбрана правильно. Выбор убедительно обоснован.
Задание 3	Перевод неадекватен. Перевод выполнен на низком уровне эквивалентности.	Адекватность перевода минимальна. Перевод выполнен на низком уровне эквивалентности.	Перевод отрезков выполнен в целом адекватно. Перевод выполнен на среднем уровне эквивалентности и.	Перевод отрезков выполнен адекватно. Перевод выполнен на самом высоком уровне эквивалентности и.
Задание 4	Описание выполненных трансформаций отсутствует. Трансформации менее, чем в 50% случаях уместны.	Описание выполненных трансформаций минимальное. Трансформации в 50% случаях уместны.	Описание выполненных трансформаций достаточное. Трансформации и в большем случае уместны.	Описание выполненных трансформаций исчерпывающее. Трансформации и уместны.
Оформление	Ответ не оформлен аккуратно, почерк неразборчивый, присутствует большое количество грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок.	Ответ не оформлен аккуратно, почерк достаточно разборчивый, присутствует минимальное количество грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок.	Ответ оформлен достаточно аккуратно, почерк вполне разборчивый, отсутствуют грубые лексические, грамматические и стилистические ошибки.	Ответ оформлен аккуратно, почерк разборчивый, лексические, грамматические и стилистические ошибки отсутствуют.

7 СЕМЕСТР

Разделы 7–9

Промежуточная аттестация (экзамен) проводится в виде Контрольной работы (ПР-2)

Образец экзаменационного билета

Выполните следующие задания:

1. Прочитайте и проанализируйте предложенный текст. Укажите справочные пособия, необходимые вам для адекватной передачи с английского языка на русский.
2. Выполните письменный реферативный перевод текста на русский язык. По возможности перевод должен быть выполнен на самом высоком уровне эквивалентности.

In Sri Lanka, people queue for miles to fill a tank of fuel. In Bangladesh, shops shut at 8 p.m. to conserve energy. In India and Pakistan, power outages force schools to shut, businesses to close and residents to swelter without air conditioning through deadly heat waves in which temperatures top 100 degrees Fahrenheit (37 degrees Celsius).

These are just some of the more eye-catching scenes playing out in the Asia Pacific region, where various countries are facing their worst energy crisis in years — and grappling with the growing discontent and instability caused by knock-on increases in the cost of living.

In Sri Lanka and Pakistan, the sense of crisis is palpable. Public anger has already caused a wave of ministers to resign in Colombo and contributed to Imran Khan's downfall as prime minister in Islamabad.

Yet many suspect the political reckoning has only just begun; both countries have been forced into desperate measures, going cap in hand to the International Monetary Fund and introducing shorter working weeks in an effort to save energy. On Wednesday, Prime Minister Ranil Wickremesinghe said the Sri Lankan economy had "completely collapsed."

Elsewhere in the region, the signs of trouble may be less obvious but could yet have far reaching consequences. Even in comparatively rich countries, such as Australia, economic concerns are beginning to emerge as consumers feel the pinch of higher energy bills.

Wholesale electricity prices in the first quarter of 2022 were up 141% from last year; households are being urged to cut down usage and on June 15 -- for the first time -- the Australian government suspended indefinitely the national electricity market in a bid to bring prices down, ease pressure on the energy supply chain and prevent blackouts.

But it is the experience of India, where power demand recently hit record highs, that illustrates most clearly why this is a global — rather than regional — crisis.

Having suffered through widespread outages amid record temperatures, the world's third-largest carbon emitter announced on May 28 that state-run Coal India will import coal for the first time since 2015.

While each of these countries faces a unique set of circumstances, all have been hit by the twin effects of the coronavirus pandemic and Russia's war in Ukraine — two unforeseeable events that have turned on their heads previously reasonable assumptions about supply lines and regional security and in the process plunged the world of economic planning into chaos.

At root, experts say, the problem lies in a growing mismatch between supply and demand.

Over the past couple of years, the pandemic kept demand for energy unusually low, with global electricity consumption dropping by more than 3% in the first quarter of 2020 as lockdowns and other restrictions kept workers at home, cars off the road, and ships stuck in ports.

But now, as nations begin to put the pandemic behind them, demand for fuel is spiking — and the sudden competition is pushing the prices of coal, oil and gas to record highs.

Turbo-charging this trend is the invasion of Ukraine by Russia, the world's third largest oil producer and second largest crude oil exporter. With the United States and many of its allies sanctioning Russian oil and gas, many countries have been left scrambling to find alternative sources — heating up the competition for limited supplies even further.

"Energy demand has rebounded quite quickly from the coronavirus and more quickly than supply," said Samantha Gross, director of the Brookings Institute's Energy Security and Climate Initiative.

"So we saw high prices even before Russia's invasion of Ukraine (but then there was) really a shock to energy supply. Various actions taken in response to that are really a challenge for energy supply globally."

Источник: <https://edition.cnn.com/2022/06/25/business/asia-energy-crisis-sri-lanka-pakistan-australia-coal-climate-change-intl-hnk/index.html>

Критерии выставления студенту оценки за контрольную работу:

Таблица. Критерии оценки письменного ответа

Задание 1	Тип текста определен неправильно. Справочные пособия не указаны или указаны неправильно.	Тип текста определен в целом правильно. Справочные пособия указаны в целом правильно.	Тип текста определен в целом правильно. Справочные пособия указаны правильно, но их выбор не максимально эффективен.	Тип текста определен правильно. Справочные пособия указаны правильно, и их выбор максимально эффективен.
Задание 2	Выполненный перевод нельзя отнести к реферативному.	Выполненный перевод можно с трудом отнести к реферативному.	Выполненный перевод можно отнести к реферативному, но присутствуют 1-2 лишних фрагмента или отсутствует 1 важный фрагмент оригинала.	Выполненный перевод можно отнести к реферативному, нет лишних фрагментов и важные фрагменты не опущены.

Оформление	Ответ не оформлен аккуратно, почерк неразборчивый, присутствует большое количество грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок.	Ответ не оформлен аккуратно, почерк достаточно разборчивый, присутствует минимальное количество грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок.	Ответ оформлен аккуратно, почерк вполне разборчивый, отсутствуют грубые лексические, грамматические и стилистические ошибки.	Ответ оформлен аккуратно, почерк разборчивый, лексические, грамматические и стилистические ошибки отсутствуют.
-------------------	--	---	--	--

8 СЕМЕСТР

Разделы 10–12

Промежуточная аттестация (экзамен) проводится в виде Контрольной работы (ПР-2)

Образец экзаменационного билета

1. Прочитайте и проанализируйте предложенный текст. К какому типу текста его можно отнести? Какие текстовые особенности указывают на его жанровую отнесенность?
2. Выполните предпереводческий анализ текста.
3. При необходимости используйте словари разного типа (например, одноязычные, двуязычные, толковые, картиночные и т.д.).
4. Выполните письменный перевод текста.

The rhythmic motions of hair-like cilia move liquids around cells or propel the cells themselves. In nature, cilia flap independently, and mimicking these movements with artificial materials requires complex mechanisms. Now, researchers reporting in ACS Applied Materials & Interfaces have made artificial cilia that move in a wave-like fashion when a rotating magnetic field is applied, making them suitable for versatile, climbing soft robots and microfluidic devices. Watch a video of the artificial cilia here.

Replicating movements found in nature -- for example, the small, whip-like movements of cilia -- could help researchers create better robots or microscopic devices. As cilia vibrate sequentially, they produce a traveling wave that moves water more efficiently and with a better pumping speed than when the cilia move at the same time. Previous researchers have recreated these wave-like movements, but the artificial cilia were expensive, needed sophisticated moving parts and were too large to be used for micro-scale devices. So, Shuaizhong Zhang, Jaap den

Toonder and colleagues wanted to create microscale cilia that would move in a wave when a magnetic field was applied, pumping water quickly over them or acting as a soft robot that can crawl and climb.

The researchers infused a polymer with carbonyl iron powder particles and poured the mixture into a series of identical 50m-wide cylindrical holes. While the polymer cured, the team placed magnets underneath the mold, slightly altering the particles' alignments and magnetic properties in adjacent cilia. To test the artificial cilia's ability to move in water and glycerol, the researchers applied a rotating magnetic field. As magnets moved around the array, the cilia whipped back and forth, and flow was generated at a rate better than for most artificial cilia.

Источник: <https://www.sciencedaily.com/releases/2021/05/210519120658.htm>

Критерии выставления студенту оценки за контрольную работу:

Таблица. Критерии оценки письменного ответа

Данная работа оценивается на «неудовлетворительно», если студент 1) выполнил перевод не полностью, с пропусками; 2) общее количество лексических, пунктуационных, орфографических, стилистических ошибок на один текст превышает 10-ти; 3) текст содержит более 2-х смыслоискажающих ошибки.	Данная работа оценивается на «удовлетворительно», если студент 1) выполнил перевод полностью, без пропусков; 2) общее количество лексических, пунктуационных, орфографических, стилистических ошибок на один текст не превышает 10-ти; 3) текст может содержать не более 2-х смыслоискажающих ошибки.	Данная работа оценивается на «хорошо», если студент 1) выполнил перевод полностью, без пропусков; 2) общее количество лексических, пунктуационных, орфографических, стилистических ошибок на один текст не превышает 6-х; 3) текст может содержать не более 1-ой смыслоискажающей ошибки.	Данная работа оценивается на «отлично», если студент 1) выполнил перевод полностью, без пропусков; 2) общее количество лексических, пунктуационных, орфографических, стилистических ошибок на один текст не превышает 3-х; 3) текст не содержит смыслоискажающих ошибок.